SPECIAL COLLECTIONS

EAST WEST 東西報

THE CHINESE-AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED WEDNESDAYS • VOLUME 10, NUMBER 32 • AUGUST 4, 1976 • 20 CENTS

MAYOR PROPOSES TO LET TENANTS BUY I-HOTEL

By RANDALL YIP

SAN FRANCISCO — Mayor George Moscone laid out last week an unprecedented proposal which, if approved by the Board of Supervisors, would enable the City to use its power of eminent domain to buy the International Hotel and then later sell it back to the tenants.

"BIG STEP"

International Hotel Tenant Association lawyer, Gilbert Graham, calls the proposal a "big step" and is happy with the plan.

The plan calls for two independent appraisals on the building which would then be submitted to the Board of Supervisors. If approved, funds from the City's Community Development Block Grant would be allocated to the Housing Authority for the purchase of the International Hotel. The two appraisals would take about 15 days.

The plan also specifies that the International Hotel Tenants Association must form a non-profit corporation to purchase the hotel from the Housing Authority and correct any current code deficencies. The contract of sale between the Housing Authority and the non-profit corporation must insure the operation of the hotel as a low-income housing project with tenants qualifying for occupancy based upon income limits.

REPAY

And finally the corporation must provide evidence from a financial institution that enough funds are available to repay the Housing Authority. All these conditions must be met by the Tenant Association before the plan can go through.

"It's a good plan but, I'm still skeptical until I get my name on the dotted line," said Joe Diones, head the Tenants Association.

Four Seas Investment Corporation attorneys, William Bush and Jack Wong, would not make a comment to East/West about the Mayor's proposal.

An hour after the Mayor presented his proposal, the State Supreme Court granted the tenants another temporary stay. The Sheriff can no longer evict the tenants until the stay is lifted. Previously, the courts had denied the tenants an indefinite stay of execution. But the decision was appealed.

INDEFINITE

The temporary stay was granted to give the courts more time to study the case. If any of the writs requested by the tenants is granted, the tenants will win an indefinite stay.

Graham realizes that Moscone's proposal will take time and cautions that there still is a chance that the plan will not go through. "There are still a lot of ifs," said Graham in a memorandum.

Graham, of course, hopes that all the ifs will come together. He hopes that the building will get a low appraisal (a million dollars at the most), that the nonprofit corporation be formed successfully, that the corporation get a bank loan, and finally that the Board of Supervisors give final approval to the plan.

Presently the Tenant Association attorneys are working on the formation of the corporation. Both Wells Fargo Bank and Bank of America have been approached about loans. After talking with the two banks, Diones feels that a loan is highly probable. The Campaign for Human Developement, a Catholic organization in Washington, has guaranteed at least $100,000 for the payment of the building and up to $250,000. This money would be enough for the downpayment. According to Diones, both the banks and the City recognize the tenants as a reliable group.

The tenants of the Victory Hotel, located next to the International Hotel, were to have moved out Saturday, July 31. However, an exodus by the Victory Hotel tenants was not evident on that day. The Four Seas Investment Corporation had given the tenants a 30 day eviction notice a month ago. It is expected that Four Seas will take the case to court to force the eviction.

VOTERS REGISTERED TO "MAKE CITY HALL RESPOND"

By KENNETH GEE

SAN FRANCISCO — The Chinese American Voters Registration Committee presented a two-hour program last Sunday at the Chinese Culture Center. The program was to kick off the Committee's five-year project to "make City Hall respond".

The event was well attended by middle aged and elderly residents of the community as nearly 400 new voters were registered. Also present at the event were Senator Milton Marks, Supervisor Bob Mendelson, Art Agnos, a candidate for the 16th Assembly District seat, Betty Suimaraes from the mayor's office, Planning Commission President Gordon Lau, and a host of representatives from numerous community organizations.

"It is very important for us Chinese Americans to register and vote, because this is the only way to make our needs heard. Good examples of this voter input are the recent appointments of several Chinese Americans to city government positions", stressed Ben Tom, emcee of the event.

BOOT

Harold Yee, chairman of the committee, added: "Public officials will not respond without outside pressure. In order for them to recognize our needs and to act on these needs, we must show them that we can boot them out of office if they don't respond. We can only do this by registering Chinese Americans to vote and to use this voting power to unseat from office those that are unresponsive. That's how the system works."

The committee realizes that it would be too difficult to go door to door and talk with every Chinatown resident, but they do plan to at least be able to distribute informational leaflets to everyone's door. Hopefully, the literature will motivate them to register at one of several registration tables to be set up in Chinatown through October.

TABLES

These tables are located, on weekends, in front of the San Francisco Federal Savings on Grant Avenue between Jackson and Pacific, in front of the Empress of China on Grant Ave. between Washington and Clay, and at the corner of Jackson and Stockton. On weekdays, there will be a table in front of the Committee's office at 915A Grant Ave.

The project nearly didn't get off its feet. There had been a long delay from mid-May to mid-July because "the city registrar's office was in chaos," according to the community representatives present. It was only after the Committee threatened legal action that they responded.

Recognizing the growing Chinese American population in the Richmond district, the Committee is planning, along with the Richmond Asian Caucus, a similar event for that area to be held sometime in late August. There will probably be door to door canvassing along with registration tables set up along Clement Street, according to a committee spokesperson. □

Travel Agency To Refund Deposits

By SARA CHIN

SAN FRANCISCO — The consumer fraud unit of the District Attorney's Office announced Tuesday that a Chinatown based travel agency has agreed to pay $10,000 in penalties and refunds for using deceptive advertising in one of its package tours.

A lawsuit filed on Wednesday, July 28 charged American Universal Tours & Travel Bureau with advertising a Reno tour for $20.90, but in fact requiring customers to pay $9 more in security deposits. Customers were promised their deposits would be refunded in cash on arrival in Reno, but this was not done, the lawsuit charged. About 4-500 customers, many of them Chinese, were victimized, according to Asst. District Attorney Ray Bonner.

Under the terms of the settlement, customers who think they are entitled to a refund have until August 21, 1976 to file their claims with the San Francisco District Attorney's Office, 880 Bryant Street, tel. 553-1814.

Although only the American Universal Tours & Travel Bureau was named in the announcement issued by the consumer fraud unit, Assistant District Attorney Raymond Bonner said those who bought the Reno tour through the Federal Tours, American Travel and Federal Travel could also apply for refunds. Located at 838 Grant Avenue, 150 Powell Street, 1206 Franklin Street in Oakland and 22544 Mission Boulevard in Hayward, these agencies have been implicated in the lawsuit, and according to Bonner, are operated by Hoh-tak Cheung and Louis Cheung.

Louis Cheung, however, maintains only American Universal Tours was charged in the lawsuit and has no connection with the other travel agencies. He intends to take out advertising saying the reports in the Chinese-language papers were wrong, his SF Federal Travel Agency was not implicated in the consumer fraud suit. But he refused to clear up the confusion over the connection among the four travel agencies, saying only that the American Universal Tours is owned by "a corporation."

EXAMPLE

This is the first lawsuit the consumer fraud unit has filed against a travel agency, but Bonner said there have been many complaints about these businesses, particularly about the Reno tours. Pleased at the settlement, Bonner said, "We hope this serves as an example and will tell people to clean up their businesses."

CHINA'S EARTHQUAKE: THE SHOCKS CONTINUE

SAN FRANCISCO — Two earthquakes occuring 15 hours apart struck heavily populated northeast China last week.

Although Chinese scientists had expected a major quake in the Peking, Tientsin, Tangshan area before the 1980's, they had not predicted the exact time of the tremors that shook the three cities with their combined population of 15 million. The worst earthquake since the Alaskan one in 1964, the first tremor on Wednesday registered 8.2 on the Richter scale, followed on Thursday by another almost as severe.

AFTERSHOCKS

More than 100 strong aftershocks centered in Tangshan killed an undisclosed number of Chinese relief workers, the People's Daily reported Monday. Chinese officials have warned that a new quake could be stronger than last Wednesday's.

The earthquake alert is expected to last through August. The latest aftershocks have been occuring at close to 30-minute intervals since Saturday.

Reports that tremors were getting stronger and moving closer to Peking have led to a mass evacuation of foreigners. At least 256 foreigners, about half of them Japanese, left the capital Monday and more are expected to leave. Twenty-one American dependents arrived in Tokyo Monday.

"FLATTENED"

Although no official estimates of damages have been issued yet, foreigners in China report Tangshan, a steel, iron and coal mining center of about 1 million people was "almost flattened." Some diplomats estimate that at least 100,000 people were killed.

In Tientsin, the jolt was so great, it split a hotel in half. According to an Italian news agency report, Polish sailors said the sky seemed to be lit by strange flashes at the time of the quakes, which produced huge waves in

(Continued on page 5)

NOTICE

East/West will be on vacation next week. There will be no paper on August 11. Publication will resume August 18.

EAST WEST 東西報

VOLUME 10, NUMBER 32 AUGUST 4, 1976

EAST/WEST, the Chinese American Journal, is published weekly except the last weeks of August and December by East/West Publishing Co., **838 Grant Avenue, Suite 307**, San Francisco, CA 94108. Telephone (415) 781-3194. All rights reserved. Printed in U.S.A. East/West assumes no responsibility for unsolicited photos and manuscripts, which must be accompanied by a self-addressed, stamped envelope if the material is to be returned. Second-class postage paid at San Francisco, California.

Publisher-Editor: Gordon Lew **Manager:** Byron Mok
Associate Editor: Kenneth Joe
Advertising Director: Eileen Eng
Editorial Board: Bernice Bing, Grace Chen, Lonnie Chin, Buddy Choy, Doreen Der, Henry Der, Matthew Fong, Jackson Hu, Him Mark Lai, Mike Lee, Gimmy Park Li, Albert Lim, William So, Gary Tom, Donald Tong, Germaine Wong, Po Wong, K. L. Woo, Jack Wu, C. J. Yang, Kim Yee, Sam Yuen.
Reporters and Correspondents: Man Shou Chan, Eliza Chan, Sara Chin, Katie Choy, Kenny Gee, Helen Hui, Linda Low, Gael Muramoto, Pamela Poon, Richard Springer, Bradford Woo, Linda Yee, Randall Yip, Linda Greenhouse
Graphics: Charles Rohrbacher
Photographers: Connie Hwang, Kenneth Mar
Hong Kong: Folk Kuhn
Circulation: Christina Hom
Reader Service: Kerry Chiang, Cecilia Eng, Virginia Lew 204

EDITORIAL

Make City Hall Respond

The ballot is the sacred right of all American citizens.

Too long have we waived our inherent right to vote. Too long have we been ignorant of its power. Too long have we neglected our duty to participate in the public decision-making process.

For our past ignorance, neglect and inertia, generations of Chinese Americans have suffered at the hands of politicians and legislators who will only respond to public pressure and will heed only the mighty vote.

The current efforts by the Chinese American Voters Registration Committee to register Chinese Americans deserve the support of all in this community.

We urge all to register to vote, and in turn, to register as many others as possible. If we do not exercise our inherent right to vote, who will know or care that we are here?

I-Hotel Saved

We were relieved to hear of Mayor George Moscone's proposal to use the government's power of eminent domain to buy the International Hotel for the tenants' use.

It is indeed a "big step," in the words of International Hotel Tenant Association lawyer Gilbert Graham.

We congratulate the Mayor, the lawyers who persevered for the old and poor tenants and the many community groups and agencies which have participated in making the proposal a possibility.

FIND OUT WHAT'S HAPPENING
HAVE EAST/WEST DELIVERED
TO YOUR HOME

EAST WEST

EAST/WEST
838 Grant Avenue, Suite 307
San Francisco, CA. 94108

Mr./Ms. _____
(please print)
Address _____ Apt. No.
City _____
State _____ Zip

$12/year; $22/2 years; $32/3 years.
Foreign rate: $17/year.

LETTERS TO EAST WEST

Comments on the Chinese Language-cultural schools

To East/West:

The letter of Victor Low (6/30/76) on the phenomenon of Chinese language-cultural schools in our suburbs raises a profound question which all of us should take a few moments to reflect upon.

Mr. Low's overall conclusions are that for the time, energy and money involved, those parents would be better off channelling their efforts into the existing school systems. His point is well-made and well-stated; however, he has in the classic medical sense, treated the symptoms but missed the diagnosis of the disease.

ENTICING

Historically, the very first immigrants to the United States were welcomed with the red carpet treatment because they were merchants and the thought of doing business with the Chinese was very enticing to the then dominant White population. The latter arrivals to our shores were laborers and their willingness to work for very low wages made them an economic threat to all organized labor.

Coupled with the economic aspects, the prime ciriticism was that the Chinese refused to assimilate—"...impregnable to all the influences of our Anglo-Saxon life, they remain the same stolid Asiatics that have floated on the rivers and slaved in the fields of China for thirty centuries of time..." (Transcripts, California State Senate, Committee on Chinese Immigration).

As the succeeding generations became more aware of the shortcomings of their ancestors, another social phenomenon evolved: the process of over-assimilation.

I think the era of over-assimilation began during the World War II, when the draft pulled all those able-bodied Chinese-Americans kicking and screaming into the mainstream. Unfortunately, when those G.I.s returned home, they realized that equality as applied meant only the draft, taxes and death; Chinamen still had to get to the rear of the line for other benefits, such as jobs, education and housing.

Many otherwise bi-lingual parents were in such a hurry to get their off-springs truly into the mainstream that English was the preferred language in the home. At the risk of being accused of oversimplifying, I suggest that language is a matter of practice, and without practice in the home, we have at least two generations who have lost the language forever.

CROSSROADS

After the immigration laws were liberalized in 1965, we have another group of parents at the crossroads of either preserving the mother tongue for their children or making the same mistake of trying to be All-American by rejecting their own language and cultural background.

That wordy preface brings us to the fundamental question each of us must answer for ourselves and also, tenatively for our children, until they can decide for themselves: Who are we and where do we go from here?

As I see the realities, even in this great year of our bicentennial, we are still neither fish nor fowl; we are, in the classic sense, orphans of the world. We are many folds better-off than the prior generations but still only tolerated rather than fully accepted by the still predominent White population. On the other hand, can any of us return to mainland China or Taiwan, or any other place in Southeast Asia and be accepted into any of those societies simply on the merits of our yellow skin and slant-eyes?

BLENDED

Where Mr. Low has missed the boat is that he failed to understand the choice of those parents who have chosen to accept America as their permanent home and yet fully understand the concept that the greatness of America is not conformity nor homogeneous cultural patterns but that she is and will be great because we have the best of all the world's cultures blended into one Nation. The after-school Chinese language and cultural schools reflect those thoughts in a very affirmative manner and I congratulate and urge those parents on in their meaningful efforts.

I am sure many other parents share with my wife and I the feeling that, but for the grace of God, there go I. As on the other side of the fence, some parents who are bi-lingual had endured criticisms by teachers, neighbors and/or just pure racist-true blue Whites, by speaking Chinese as the sole language at home. How would it affect your confidence to have both the kindergarten and 1st grade teacher tell you that your child is a slow learner because English is not spoken at home? Of course, the vindication is that by the time the child reaches the higher grades, the attitudes of teachers either change or they are more enlightenec "...bi-lingual students have keer er minds...your daughter is suc a brilliant student..."

LOST

Your newspaper has provide leadership in trying to point th way for those who have lost thei way in their assimilation efforts Your Chinese character lessons i each issue is another affirmativ effort to retain our cultural heri tage, even at the rate of on character a week, 52 characters year doesn't make one literate i Chinese but at least it serves t remind each of us, who we ar and where we should go fror here.

One cannot really conclude o summarize any of the foregoin thoughts for they deal with fund amental decisions that each reade must decide for himself of her self—as I said at the outset, Mr Low's letter raised a rather pro found question.

FRED K. WONG,
Los Angeles

New York Youth Gets 15 Years to Life Sentence

NEW YORK — A 20-year-old Chinatown youth was sentenced to at least 15 years in prison for the street-corner execution of a rival July 26, according to *New York News*.

Manhattan Supreme Court Justice Burton Roberts sentenced the youth, Yut Wai Tom, 20, of 154 Mott Street to 15 years to life. Tom is member of the Black Egles gang, said the *News* article.

A jury convicted Tom in June of murdering Fong Yet Yee, a member of the Ghost Shadows gang. Authorities blamed the two groups for at least 17 major violent crimes since 1973, yet Tom was the first of either group to be caught and prosecuted.

The victim was gunned down April 1, 1975, by a bullet in the back fired from a moving car and by another bullet in the throat.

Justice Roberts denounced what he termed indifference by govern ment and the media to gang violence in Chinatown.

Immigrant Files $7M False Arrest Suit Against Store

NEW YORK — Four securi guards from Korvette's, a Broo lyn department store, wei charged last month with attemp ing to frame a Chinese immigran who speaks no English, on shop lifting charges.

Last May, Brooklyn resider Yuen Ng was mistakenly searche for hiding what turned out to b her own $5 sweater in a shoppin bag. According to a report in th Long Island Press, the guarc allegedly started slapping N when she refused to sign document releasing the store fror liability in the false search. Ng go bruises and loosened teeth, an was even booked at a polic stastion and spent a night in a cell

After she complained to th district attorney, however, a det ective was sent to the store t investigate. The guards were sub sequently arrested on charge including assault and conspiracy And all charges against Ng were dismissed.

Ng has filed a $7 million suit ir Brooklyn Supreme Court July 21 against the store and four of its guards.

PHOTOS

Photos submitted for publica tion should be black-and-whit glossies. Each photo should have a caption on the back. East/Wes does not return photos after publi cation unless accompanied by a stamped self-addressed envelope.

East/West is *unable* to prin color photos.

LETTERS

From James Tam

James Tam sends the following ter to supporters after a Suffolk perior Court jury on June 14 quitted him of all charges rounding the Charlestown in-ent that resulted in the death of irl.)

arest Friends:

We wish to extend our sincerest d most grateful appreciation for generous support you gave us ring this past year. Though we ed in constant fear for our sonal safety and in uncertainty to our future, we never lost pe because you gave us strength so many thoughtful and suppor-e ways.

We want to share our joy with our brothers and sisters for know this victory is a victory us all. Again, we thank you all y much.

nes Tam and family
ston

ports Diplomacy

East/West:

This year's furor over admitting iwan into the Olympic games is t the first instance of sports plomacy between Peking and ipei. In 1971, China signaled its ceptance of former President xon's rapproachment policy by viting an American ping pong m to tour China.

A few years later, when they uld not enter Asia's Table nnis Federation, the Chinese ganized a new one. They got pan to join, and the old deration collapsed. In Asia here table tennis is one of the ost popular international sports, iwan was left on the outside.

The situation for East and West ermany has been different. Both e in the United Nations and in e Olympics. East German aders, in fact, welcome anything at advertises their separate atus from West Germany.

As your July 14 editorial said, o, what else is new?"

cki Yuen,
erkeley, CA

Racist Film

To East/West:

Presently, a movie studded with big name stars called the 'Murder by Death' is showing at various theaters in the Bay Area and the country.

Peter Sellers was made-up and costumed to satisfy the wildest fantasy of a racist of what a 'Chinaman' should be.The plot was very funny and intriguing without resorting to slurs like 'Chinaman', 'Jap' and 'Slant' etc. to arouse the audience's laughter.

Two years ago, another 'Oscar' movie called 'Chinatown' had basically nothing to do with Chinese except to propagate a pervert sex act of the Chinese. Thanks to the producer, another stereotype is added to those "Chinese people" to the minds of millions in the viewing audience.

Once upon a time, Hollywood liked to pick at the non WASP groups, but the theaters, because public pressure, and the possibility of slashed seats and bomb threats, have discouraged the showing and making of such films.

In this bicentennial year, Asian Americans may well be the last laughing stock of Hollywood.

Harry Long
Fremont, CA

From Ms Dean Yee

To East/West:

I am extremely distrubed and angered by the Chinatown PAL article (July 14, 1976) by Pamela Poon. Being new to the Chinese community and to the directorship of the Chinatown YWCA, I would not attempt to make public or support issues that I do not fully understand.

The issue here is gross reporting. I was approached by the reporter and Officer Lee with the understanding that *all* youth-serving agencies would be interviewed. The article implied that I was in complete support of reopening PAL. For the record, the tenor of my statements were not of praise but of criticism, especially when I felt that the issue of "who" was to oversee PAL becoming politicized and inadvertently more important than the issue of our street youth. All discussion of PAL was hypothetical; if PAL were to reopen . . .

Ms. Dean Yee
Director, YWCA
Clay St. Center

(Pamela Poon replies:

I am truly sorry that Ms. Yee is distrubed by my article and apologize for any misunderstanding which may have arisen from it. Nonetheless, I must say that at no time did I intend or attempt to distort any facts presented to me.)

They Pay More in Taxes Than They Reap

To East/West:

I would like to add a few words to the letter written by Henry Der. ("Not all aliens in this country are illegal or unpatriotic," E/W 6/23/76)

According to a Labor Department study released in November 1975 by Labor Secretary John T. Dunlap, the nation's estimated 8 million illegal aliens contribute far more to the U.S. tax-paying system than they reap in goverment social benefits.

The study dispelled many myths about illegal aliens and the secretary concluded by saying that "they are a much more diverse collection of individuals than is popularly supposed."

It said only 0.5% of the sampled aliens received welfare benefits, 1.3% food stamps and 3.9% one or more weeks of unemployment benefits. The study found that only 7.6% of the parents had children in public schools.

Jon Lee,
Berkeley

DEADLINE

East/West welcomes news releases, announcements, and articles. Copies should arrive at this office on Friday for the next Wednesday's issue. Writers should keep the original copy of their work. Send duplicates only.

DEEM SUM

Don't laugh, the Kansas City Times has reported a black miniature poodle has an affinity for the Chinese language and loves to listen to Chinese languages tapes.

The poodle, by the name of Puttencove Coda, listens with his human companions, Marz and Nono Minor, to language tapes for Chinese III taught by Prof. Joseph Kua at the University of Kansas.

His companions said the poodle probably understands more Chinese than they do.

That's not surprising. All the dogs in China bark in Chinese anyway.

* * *

San Franciscans were delighted when MUNI (Municipal Railway) installed passenger waiting shelters on bus stops.

"We have had many phone calls about the new shelters," said MUNI General Manager Curtis Green.

"Everyone thinks they are attractive, and they appreciate having them."

But frequently a caller will add,

"But did you know some of them are installed backward?"

Green said that some of the shelters face the street, and some face away from it. "It all depends upon which way offers the best protection from wind and storm," said Green.

A foreward move indeed.

* * *

Remember some weeks ago we told you about the monk Rev. Ching Yen in Taiwan.

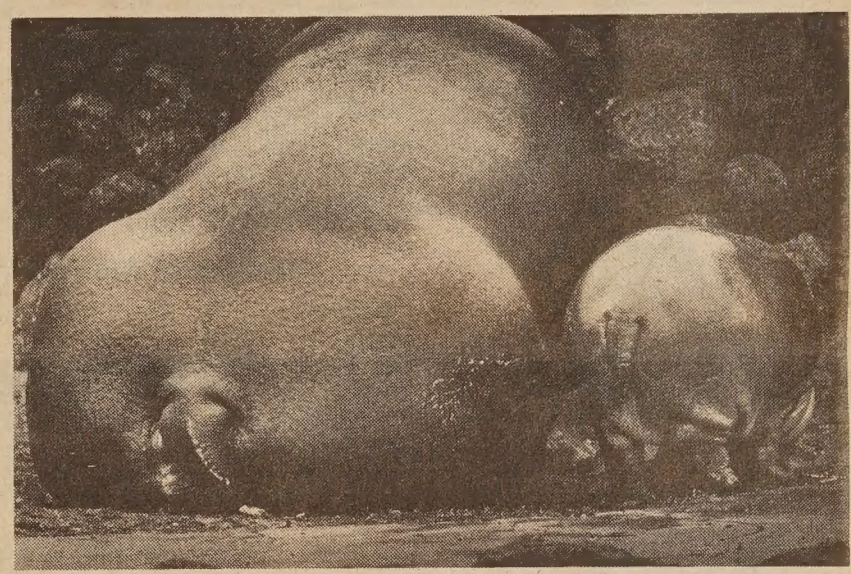
We have some photos about him, sitting serene and upright after having been dead for six long years. At East/West, we cannot decide on whether to print these photos or not. Some say "let's print them"; others say, "Uh, who cares." Drop us a card and tell us what do you think. We will go by the majority opinion.

(No disrespect intended, Reverend.)

* * *

We hereby express our deep appreciation to Gary Fong, photographer of the San Francisco Chronicle, for providing us with the following photo:

THE END . . . the end.



(Photo by Gary Fong)

MARTIN & BROWN HAS MOVED TO 1123 SUTTER ST.

They've affiliated with

HALSTED & COMPANY FUNERAL DIRECTORS

You can now reach Neil Brown or Victoria Ng 24-hours a day, 7-days a week at 474-2900 or 673-3000. Their new location, on Sutter just off Polk, has plenty of parking.

Fine Books From *East/West*

CHINESE MYTHOLOGY . . . Charming tales of peasant life contrasted with horrific tales of human sacrifice and the cruelties of gods and tyrannical emperors. Over 100 illustrations, 24 color pages, by A. Christie.

☐ $4.95

THE LONG MARCH by Dick Wilson . . . A British journalist tells the complete and enthralling story of one of history's great epic adventures. No understanding of modern China is possible without some knowledge of the Long March.

☐ 1.95

PEKING PICTORIAL . . . An oversize format book with more than 140 pictures of fascinating and attractive ancient relics and magnificent sights of Peking.

☐ 20.00

ANALYSIS OF CHINESE CHARACTERS by G. D. Wilder and J. H. Ingram . . . analyzes thoroughly some 1,000 characters, explains the historical origin, its semantic content, its components. There is nothing quite like it on the market.

☐ 4.00

SELECTED CHINESE SAYINGS by T.C. Lai . . . one of the most popular books of Chinese sayings. A collection of proverbs, wisecracks, allusions, couplets, literary phrases, translated and annotated.

☐ 2.00

SHIH-CHING (The Book of Poetry) tr. by Ezra Pound.
"Ezra Pound recreates for the English-speaking world the great poetry of ancient China." A new edition from Harvard U. Press.

☐ 2.95

CH'I PAI-SHIH . . . Autobiography of one of modern China's great painters. 16 color pages, 80 black and white. Trans. by T. C. Lai. Hardbound.

☐ $12.00

Please add 35 cents postage and handling per order going to the same address.

California residents add 6% sales tax (6½% in San Francisco, Alameda and Contra Costa counties).

East West Book Service
BOOK ORDER DEPARTMENT
838 Grant Avenue, Suite 307
San Francisco, CA. 94108

CHINESE WORD-A-DAY

"SOUTH"

In ancient China, the southern land could mean many things.

To some, the south was an unknown place, full of mystery and wild tales. To others the area was inhabited by barbarians. Also, the south was a favorite place to which officials in the emperor's disfavor were exiled.

However, in the eyes of many Chinese, the south could also be a place full of good omen. "Southern Mountain" means a place of longevity. "May you live as long as the southern mountain" is still a favorite birthday greeting among the Chinese. This line is usually coupled with a wish that the person will receive "as much blessings as the eastern sea."

An old cypress or pine tree is a symbol for longevity. Probably with this throught in mind, the Chinese character "south" is composed of a tree and a plant. The lower portion of "tree"

Mandarin **NAN** Cantonese **NAHM**

transformed into an up-side-down box covering the "plant".

A land of trees and vegetation . . .that is what this character depicts.

For the purpose of remembering how to write this character, you may consider a directional arrow. The cross on top is the tip, the tail is where the southern trees and plants are, of course.

A Chinese compass is called a "south-pointing needle." Pumpkin is "south melon." "Southern Extreme" is the South Pole. The Chinese have a phrase: the South is where the beautiful girls are.

What, then, is a "southern leg"? 南腿

It is not what you think, you guys.

"Southern leg" is a kind of ham produced in southern China. Yummy, just the same.

8 Million Americans Speak a Language other than English

WASHINGTON — Eight million persons in the United States usually speak a language other than English, according to a report on language usage just released by the Bureau of the Census, U.S. Department of Commerce.

Of the total, some 4 million speak Spanish; about 400,000, Italian; about 300,000 each, Chinese and French; and some 100,000 each speak German, Greek, Japanese, Filipino, Portuguese, and Korean. About 800,000 reported speaking other languages, and 1.5 million did not indicate what language was usually spoken.

The report is the first comprehensive attempt by the Bureau to measure language usage in the United States and is based on nationwide survey data collected by the Census Bureau for the Department of Health, Education, and Welfare (HEW). A more detailed report on the same subject will follow this advance report later in the year.

At the time of the survey, there were about 197 million persons in the U.S. four years old and over. Of this total, 189 million (96 percent) usually spoke English.

DIFFICULTY

The survey also asked questions bout the person's difficulty with English. Out of the eight million persons who usually do not speak English, around 5 million (60 percent) had problems with English. Difficulty with English was reported by slightly more than half the persons whose usual language was Spanish and by about two-thirds of those whose usual language was Italian.

Persons aged 6 to 17 had less difficulty with English than those of other age groups. Of the 46.6 million persons in the 6-to-17 age group, 1.4 million usually spoke a language other than English. Approximately 45 percent ofthese persons had difficulty speaking and understanding English.

Data in this report are from a sample survey and are subject to sampling variability.

Copies of the report, *Language Usage in the United States, Series P-23, No. 60*, are available for 35 cents from the Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office, Washington, D.C. 20402. □

DEADLINE

East/West welcomes news releases, announcements, and articles. Copies should arrive at this office on Friday for the next Wednesday's issue. Writers should keep the original copy of their work. Send duplicates only.

Omi & Lang Landscapes Our Environment

By KENNETH GEE

"Landscape Architecture deals with designing the environment. It is broad-based in the sense that it is dealing with environmental and social problem in addition to the multitude of design problems. In addition, it encompasses a whole range of scales from the size of a little backyard garden to that of an entire region," said George Omi of Omi Lang Associates.

"A landscape architect must be able to develop a visual image of the landscape and to relate the image to the surroundings. He must use this image to determine the character and organization of plantings, the physical relationship and scale of landscape elements such as topography, paved surfaces, fountains, benches, etc., to buildings or to a much larger landscape. How well he blends all these aspects into an integral whole determines the success of his work", added his partner Willie Lang.

Omi and Lang received their degrees in Landscape Architecture from the University of California at Berkeley in 1961. Lang later went on to get his Master's at Harvard.

ACCIDENT

Before they were actually in the program at Berkeley, neither one of them had any idea of what the field was about. As a result, both entered the profession by accident more than anything else.

"Willie was always very interested and talented in art. The instructors recognized this and worked with him to develop this talent. At Berkeley, he was the only one in his junior class to be asked by one of the best-known firms in the field, Lawrence Halprin & Associates, to work for them," said Omi.

While with Halprin, Lang worked on many well known projects, such as the Embarcadero Center and the beautiful Ghiradelli Square. He later left Halprin's firm to join Sasaki, Walker Associates, Omi, on the other hand, did not first start out as a landscape architect. He also holds a Bachelor of Science degree in Soil Sciences. Omi received this degree from Berkeley in 1953, whereupon he joined his father in the latter's Bonsai tree nursery. This interest has stayed with him to the present as he currently devotes half his time to his own miniature tree nursery, Bonsaid by Kay.

In 1959, Omi decided to return to school to study landscape architecture. Shortly after acquiring his second degree, he joined the Sasaki firm, working on projects such as the Golden Gate Redevelopment Project in San Francisco, Foothill College in Los Altos, and the Crocker Plaza. Omi left the firm in early 1975 with Lang.

RANGE

According to the partners, the profession of landscape architecture includes a wide range of office types. The larger offices are able to provide multi disciplinary services which include engineering, architecture, the natural sciences, and environmental graphics. The smaller offices are quite varied in the services they provide. Many are providing design services to residential development clients working in concert with architects and engineers to produce plans for high environmental quality residential developments. Other offices provide design consulting services to communities in designing such public facilities as parks and community recreational facilities while other offices provide urban design services to architects and communities alike for developing designs for urban plazas, malls, city streets and thoroughfares.

The Client group, to them, is as diverse as are the projects. The client group in the private sector ranges from institutional Clients such as large insurance companies and lending institutions, to industrial development Clients, commercial development Clients and residential developments. Other offices provide design consulting services to communities in designing such public facilities as parks and community recreational facilities while other offices provide urban design services to architects and communities al for developing designs for urb plazas, malls, city streets a thoroughfares.

The Client group, to them, is diverse as are the projects. T client group in the private sec ranges from institutional Clie such as large insurance compar and lending institutions, to ind trial development Clients, co mercial development Clients a residential development Clie On the public side the Clients cities and communities, Redev opment Agencies and REgio Governmental Agencies such

"A landscape architect must be able to develop a visual image of the landscape and to relate the image to the surroundings. . .", said Lan

East Bay Regional Park Depa ment, National Park Service a State Beaches and Parks.

COMPETITIVE

It is becoming increasingly di cult for recent graduates in La scape Architecture to find empl ment in the private offices. C reason is that the kind of w flowing into many of the offi requires special skills which not being offered in the scho The field has become very co petitive with the recent lapse the economy.

Most offices have been keepi only their most experienced a productive people and letting others go. This has had the eff of flooding the market with Lar scape Architects who have h 21-3 years of experience. Rece graduates must compete w these people for jobs.

On the bright side, however, that the field is much broader scope than it was 15 years ago d to public awareness and citiz involvement in matters of env onmental quality. This has h the effect of producing more wo for the landscape architect as private practioner and as a pub planner.

In terms of discrimination, bo Lang and Omi don't feel th there has been any towards ther Omi feels that being Asian m have certain advantages in t field. For one thing, many fede ally-funded programs are su posedly requiring local agencies hire ethnic minority firms or fir that hire minority employees.

Willie Lang and George Omi review one of their many projects. (Kenneth Gee photo).

Bilingual Program at USC

LOS ANGELES — Bilingu graduate students working towa a teaching credential may ea while they learn in a new Bilingu Internship Program being offer at the University of Southe California.

The year-long program, whi will begin in the fall of 1976, is be sponsored by USC's Depar ment of Teacher Education cooperation with the Los Angel Unified School District.

The program is open to bo elementary and secondary cre ential candidates.

Classes are to be held in the la afternoons and evenings at USC After six weeks of student teachin the interns will receive a fu salary for classroom teaching.

For information, call (213) 74 2930. □

Reporter Chronicles Hectic Week with the I-Hotel

The days before and after the ıyor revealed his plan for I-ɔtel were nerve-racking. Here is t part of the activities.

ɔnday, July 26:

A meeting between the Mayor d Joe Diones was held to discuss e possibility of eminent domain. ıe Mayor promised to end the me which Diones accused the ɔusing Authority of playing.

ıesday, July 27:

About 125 supporters and ten-ts held a rally at City Hall steps th the stated purpose of putting e pressure on Mayor George oscone and Sheriff Richard ɔngisto to stop eviction. ndersheriff Jim Denman, emingly nervous to many ɔservers, appeared before the ɔmonstrators and reaffirmed his ɔsition that he must follow any urt order to do so.

The tenants of the International ɔtel were expecting a decision by e Mayor on whether to use his ɔwer of eminent domain today. ccording to Joe Diones, the ayor was to call a meeting etween himself; Rev. Cecil Wil-ıms; Tenant Association attor-ey, Gilbert Graham; and James ıques, the Mayor's assistant, to ach a final decision on the issue. xpecting the meeting to be called the morning, Joe Diones waited y his phone for the results.

It was past noon when Diones as told to expect the results by ɔur o'clock that day. At 4:15, ıere was still no call. Diones ɔnstantly repeated, "The Mayor playing a waiting game. The Mayor is playing a waiting game," as he anxiously waited for the results of the promised meeting. By 4:30, Diones realized there would be no meeting this day.

Wednesday, July 28:

Joe Diones found out that the Mayor would reveal his decision on eminent domain the next day.

Thursday, July 29:

The Mayor presented his proposal at a 10:00 AM Housing Authority meeting. The Tenants Association, its supporters, and attorneys were all pleased with the plan.

Also that day, the Tenants Association gained a temporary stay in the State Supreme Court. The Sheriff could no longer issue the eviction notice until the stay is lifted.

East/West called up Jack Wong, lawyer for Four Seas, for comment on the Mayor's proposal. His secretary said that he was not in, but would return the call. For several days thereafter, neither Wong nor William Bush, another lawyer for Four Seas, would talk to East/West.

Friday, July 30th:

The Workers Committee to Fight for the International Hotel held a press conference to reveal that the Sheriff had been taking pictures of International Hotel demonstrators. In a letter to the Hotel, Undersheriff Jim Denman admitted this and added that the action was taken to see if any of the demonstrators had a history of violence.— R. Yip. □

Dancing & Accounting: Wang's New Balancing Act

By PAMELA POON

When Rosa Wang came to the United States in 1970, she never thought that, six years later, she'd be dancing regularly in a San Francisco dance group, funded by a scholarship. She had begun taking ballet lessons in Taiwan when she was ten because, like many little girls, she "just wanted to be pretty on stage".

EXPENSIVE

When she arrived here three years later, she had to give up ballet because lessons were so expensive. She attended St. Mary's Elementary School on Stockton Street, then Marina Junior High and finally Washington where she was picked from her dance class by her teacher, Mrs. Zerbe. Three scholarships were being offered to students. Her teacher asked if she wanted one.

Wang accepted and is still attending classes at the Dancers' Forum under the direction of Tance Johnson. She's very grateful: "I don't know where I'd be without Tance's scholarship and her help. Probably sitting home somewhere getting fat."

Wang has six hours of classes a week in which she learns combinations and rehearses for performances which the group gives at places like the Senior Citizens' Center, the Recreation Center for the Handicapped and, during the school year, high schools in the Bay Area.

POOR

In spite of all the hours spent studying and practicing, her main ambition is not to be a prima ballerina but to be an accountant. "If I don't make it as a CPA, I'll probably be a dancer. I realize it's really hard to get to the top. Dancers are really poor, I know. But I don't really mind because I'm working and dancing anyway."

"I dance because I like it. I like the feeling of doing the combinations. It's a part of my life. I know I'll dance for the rest of my life but right now, I'm not thinking of being a professional dancer." Wang adds that the director of a professional dance studio, Carlos Carvahal of *Dance Spectrum*, has shown an interest in her, but she feels she is not ready yet to work as hard as would be needed to join the company.

In the mornings, she works in the financial district as a part-time office clerk in an accounting firm. Then, four days out of the week, she goes on to dance class. During the school year, she goes to work, school and after that, dance classes. Right now, she's working on the pas de deux from "Les Sylphides" for an August performance with a guest partner, Gilbert Chung.

WHITEWASHED

Wang feels that some kind of cultural instruction is greatly needed in Chinatown as an ongoing project. In Taiwan, she did some classical Chinese dancing and says of herself, "If I'm Chinese, I have to know my culture, know what I am. A lot of the kids in Chinatown are sort of being 'whitewashed' and that's not good".

One of her biggest dance-related problems is her height. She's only 5 feet tall. She feels she has been discriminated against becaue of her size and her looks. Want has shoulder length black hair, a flawless complexion, huge brown eyes and a dancer's lithe body.

"TYPE"

However, when she tried out for a local dance company's summer school this year, the director barely glanced at her before turning to the next applicant. She noticed that he wanted a certain "type", at least 5'4", slim and with blond hair. She said she was fat then, she weighed 105 lbs. and that may have been a factor against her. However, six pounds should not have made that much of a difference (Rosa's usual weight is 99 lbs.)

Wang feels the experience was "really discouraging". She's already 19. It doesn't look like she's going to grow much taller. So her future as a full-time CPA and part-time dancer seems pretty secure.

Rosa Wang, along with the *Dancers' Forum*, will be performing on August 15 in the Auditorium at Lone Mountain College. □

大埠 房藥華中 金山

CHINA PHARMACY

PRESCRIPTION SPECIALISTS

1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF.

TUcon 2-2197

國泰銀行

CATHAY BANK

of Los Angeles

Member Federal Deposit Insurance Corporation

777 North Broadway 626-7691 Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all–where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.

CHECKING SERVICES–checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates...

SAVINGS ACCOUNTS–regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings...

LOAN SERVICES–business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing...

INTERNATIONAL BANKING SERVICES–commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts...

ACCOMMODATION SERVICES–escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room...

—the bank with an open door for all!

Northern California's First Federal Association

San Francisco Federal Savings & Loan Association

Chinatown Office·1040 Grant Ave., 421-5421

SF FEDERAL SAVINGS

IMPORTANT ANNOUNCEMENTS of Benefits when you save at San Francisco Federal

1.) NEW $40,000 INSURANCE OF ACCOUNTS through an agency of United States Government.

2.) NEW 7¾% CERTIFICATE OF DEPOSIT 6-Year $1,000 Minimum. (Federal regulations require penalty for early withdrawal.)

3.) INTEREST PAID FROM DATE OF RECEIPT TO DATE OF WITHDRAWAL.

4.) DEPOSITS MADE BY THE 10TH EARN INTEREST FROM THE 1ST OF THE MONTH.

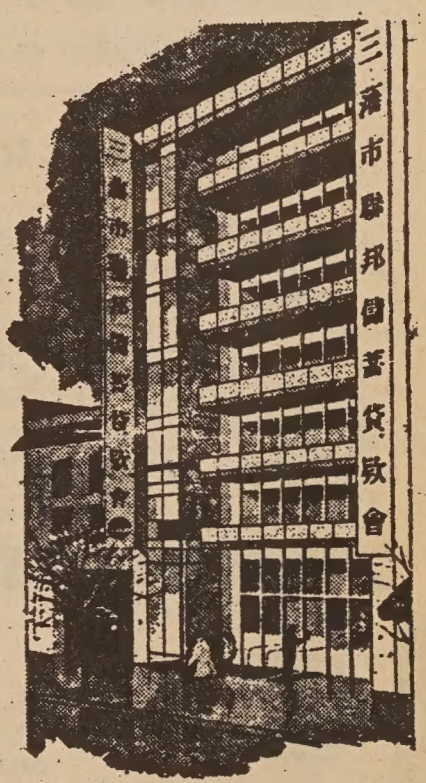
5.) FREE CHECKING ACCOUNTS through a major statewide bank with $2,000 qualifying balance.

6.) FREE TRAVELERS CHECKS through one of the world's leading travel and credit card companies with $1,000 qualifying balance.

7.) FREE MONEY ORDERS with $1,000 qualifying balance.

8.) FREE MEMBERSHIP IN SAVERS CLUB with $1,000 qualifying balance.

9.) FREE HALF HOUR PARKING at Royal Pacific Garage, 724 Pacific Avenue.



Our distinctive six story building at 1040 Grant Avenue.

San Francisco Federal Savings, the first savings and loan association to open an office in Chinatown, has been serving the community since 1957. Our beautiful six story building at 1040 Grant Avenue has become a landmark for persons seeking complete safety and a high rate of return on their money. Over half of the deposits in this office are invested in Chinese-owned properties.

Our staff speaks all dialects. Come in and talk with them about your savings needs and your real estate loan needs. We also offer free exchange checks to Hong Kong and elsewhere.

SF FEDERAL SAVINGS

ASSETS NOW OVER ONE-HALF BILLION DOLLARS and reserves exceed Federal requirements by more than 75%

Singapore Develops 54 Offshore Isles

SINGAPORE — This island-republic is beginning to develop the largely barren islands off the main population center. The 54 tiny islands, once a haven of pirates and smugglers, are becoming places for work and play.

The 54 tiny islands dotting the coastline within Singapore's territorial waters are beginning to feel the spin-off effects of the republic's rapid economic growth with hundreds of millions of dollars being poured in by government and private industry, according to Reuters.

ASSET

The offshore islands are proving a valuable asset to the land-hungry city state.

The larger islands are being used by the oil industry for refineries and storage depots while the smaller ones are being turned into scenic resorts for foreign tourists and local holidaymakers.

But a unique use has been found for one of the smallest of them. The islet, slightly larger than a tennis court, has been leveled, banked and turfed to form a picturesque green for a golf course on the neighboring Sentosa Island.

Fringed by palm trees, the islet is linked to the course by a bridge and golfers hit onto the green from a high overlooking tee against a background of tankers and freighters entering and leaving Singapore Harbor.

DENSE

Singapore is one of the most densely populated countries in the world with a total area of 584 sq. km and a population of 2.2 million. It has a population density of 3,675 people per sq. km.

The spillover of development on the long-neglected island, inhabited only by a few scattered fishing villages, is gaining momentum under an island development program launched in 1971.

Four of Singapore's five refineries are sited on the larger islands off the southwest coast at the entrance to Singapore Harbor while four others serve as huge oil storage complexes.

The republic's largest single industrial project, a planned 2,000 million Singapore dollar ($880 million) petrochemical complex, will be based offshore and two islands are being merged in a huge reclamation scheme to provide a suitable site.

VENTURE

The 38 million dollar (US$17 million) reclamation scheme will more than double the size of the two islands to meet the needs of the complex, a joint venture between the Singapore government and the giant Japanese Sumitomo chemical group.

Three other islands are being developed as sites for a number of light industries.

One of a number of major reclamation projects going on in Singapore is in the northeast where a popular picnic island is being expanded and turned into a resort for people living in the eastern suburbs of the city.

This island, Pulau Serangoon, is better known locally as Coney Island though it bears hardly any resemblance to its New York namesake. □

SEND EAST/WEST TO A FRIEND

Chinese Expedition Acquires Valuable Data from Mt. Everest

HONGKONG — Chinese research on Mt. Everest data proved that the South Asia subcontinent including the Himalayas and continents in south hemisphere were joined in one land mass called the Gondwanaland in the late Paleozoic era.

The data were obtained by the Chinese expedition, which made a successful second ascent of the world's highest peak last year, the New China News Agency said.

The research project, sponsored by the Chinese Academy of Sciences, involved more than 100 scientists, teachers and students, it said.

To determine the components of hydrogen isotopes in the natural water samples, collected from Mt. Everest, Chinese Researchers at the Institute of Atomic Energy broke with conventional methods by putting the water samples in an atomic reactor for neutron activation analyses to get accurate data.

Chinese geologists drew up a 1:50,000 scale geological map covering over 300 sq. km. on the northern slopes of the peak.

They also drew a cut-away showing the geological profile over a distance of 40 km from the summit to Chubu below.

These are first contributions to elaborate geological mapping that is more accurate than ever before, the report said.

The Chinese geologists also confirmed the tectonic (earth-crust structure) features of the northern slopes of Qomolangma (Tibetan for Everest).

From other outdoor climatic observations, Chinese meteorologists have acquired new knowledge characteristics of the local atmospheric circulation.

Chang-lin Tien Elected to National Academy

BERKELEY — Prof. Chang-lin Tien, chairman of the Mechanical Engineering Depasrtment at U.C. Berkeley, was among 104 engineers elected recently to the National Academy of Engineering, according to *Matrix*, a U.C. College of Engineering publicatin. Election to the Academy is the highest professional distinction that can be confereed on an engineer.

Prof. Tien was elected for his "contributions to the theory of heat transfer and for its application to diffieult contemporary engineering problems." He has published over 100 words on cryogenics and heat transfer. □

Wang Appointed to Disability Board

SAN FRANCISCO — Linda Wang, Coordinator of the Chinatown Programs of the North East Mental Health Center, was appointed recently by Governor Jerry Brown to the Development Disabilities Areawide Board V.

The Areawide Board is mandated by State legislation to advocate for the developmentally disabled, including the neurologically disabled, and to oversee the planning and coordination of developmental disability programs.

The thirteen-member board has jurisdiction over the five Bay Area counties of San Mateo, San Francisco, Alameda, Countra Costa and Marin. □

Payments to Hongkong

For the best rates and the fastest service for your payments to Hongkong contact:

DEAK & CO. OF CALIFORNIA, INC.
182 Geary Street
San Francisco, Calif. 94108

Tel. 362-3452

FOUR SEAS
one of
CHINATOWN'S MOST ELEGANT RESTAURANTS
HOME OF THE ORIGINAL "8 IMMORTALS" COCKTAIL LOUNGE
LUNCHEON-DINNER
SPECIALIZING IN
BANQUETS-700
and
BUFFETS-1000

MON. THRU FRI. 12 Noon to 11:20 P.M. | 397-5577 | SAT. & SUN. 5 P.M. to 11:20 P.M.

731 GRANT AVE.
STREET LEVEL ENTRANCE - 28 WAVERLY PL.

行銀東建

NO OTHER BANK DOES MORE TO HELP YOU enjoy a better way of living than Bank of the Orient. We pay the highest bank interest on personal savings in California. Your account is insured to $40,000. You earn a Free Checking Account with only $100 minimum balance. The car you buy will cost much less with a Bank of the Orient Auto Loan. When it's time to remodel your home—or for personal needs—think of us as your neighborhood bank. Always ready to listen and help. Because . . .

"We Bank On Your Future"

A THOUGHT FOR THIS WEEK

SAVINGS COME FIRST!
THAT'S WHY NO OTHER BANK OFFERS HIGHER INTEREST THAN BANK OF THE ORIENT.

REMEMBER—We offer complete banking service, with particular knowledge of the growing Far East area. Through our correspondent banks, we provide reliable on-the-spot information about trade regulations, credit standing, and the like. When you travel overseas, Bank of the Orient can be of help wherever business or pleasure takes you.

THE MOST CONVENIENT BANKING HOURS
Monday thru Thursday 9:00-4:30; Friday 9:00-5:00
Chinatown and Richmond offices: Saturday 10:00-3:00

BANK OF THE ORIENT

CLARENCE POON, PRESIDENT

Chinatown Office
1226 Stockton Street, near Broadway • Phone 956-6565

Richmond Office
317 Sixth Avenue, near Clement Street • Phone 386-6565

Main Office & International Headquarters
233 Sansome Street, near California • Phone 781-6565

MEMBER FDIC

PRESS COMMENTS

Hua Kuo-feng, from Hunan to Peking

(Since not many people outside China know the background of China's new premier Hua Kuo-feng, we are printing excerpts of an article in the February 16 issue

of Wide Angle magazine, published in Hong Kong. It is translated by Donald Golden of East/West. —Ed.)

On February 7 Hua Kuo-Feng, in the status of acting Premier of the State Council, met with Ambassador Carillo, Venezuela's first envoy to the Peoples' Republic of China. On that same afternoon, an official spokesman for the Chinese Foreign Ministry announced to foreign news correspondents in Peking that Hua Kuo-Feng had been officially appointed acting Premier. Following this announcement Hua immediately became the object of world wide attention, esepcially among people concerned with Chinese affairs.

Diplomatic officials and news correspondents stationed in Peking all began discussing their impressions of the new acting premier. Reuters news agency in a February 7 news story coming out of Peking reported that members of a certain visiting delegation had been greatly impressed by Hua's warm hospitality and extensive knowledge of agriculture. Hua is approximately fifty-five years of age, and is quite large, measuring over six feet in height. Crewcut, with thick black eyebrows, his round cheeks often reflect a smile. Diplomatic officials describe him as being a relaxed, pleasant, and tactful statesman, as well as a most capable administrator.

GRASS ROOTS

Hua Kuo-feng is from Hsiang-tan county in Hunan province. He joined the Communist movement during his youth and became involved in grass roots political work. By 1955, he had already become Hsiang-tan's District Secretary, working in the movement to expand agricultural cooperatives. In 1956, he became a member of Hunan's Provincial Committee. On July 2, 1958 he was elected Deputy Governor of Hunan province. On September 10, 1964, he was re-elected to continue in his post as Deputy Governor and the same year he was elected to be a representative to the Third National People's Congress. In July 1965, he was appointed Secretary of Hunan's Provincial Committee. In September 1967, after the Cultural Revolution had gotten underway, he was appointed vice-chairman of a special planning group designed to set up Hunan's Provincial Revolutionary Committee. When this Revolutionary Committee was finally set up in April 1968, he served as Deputy Director.

During the Ninth All-China Party Congress in April 1969, Hua Kuo-feng was elected to be a member of the Presidium and was also chosen to serve on the Ninth Party Congress' Central Committee. In May 1970, he was elected acting head of the Hunan Provincial Revolutionary Committee. In December 1970, he served as the First Secretary of the Hunan Provincial Committee.

In 1971, Hua Kuo-feng began assuming duties within the Central Government, taking part in the daily tasks of the State Council. In November 1972, he was named to the concurrent posts of Political Commissar to the Kuangchow Military Region and the first Political Commissar to the Human Military District.

Hua was a member of the Presidium during the Tenth All-China Party Congress in August 1973, and he was further elected to the Tenth Party Congress' Central Committee. He was also elected to serve as a member of the Central Politburo during a plenary sesion of the Tenth Party Congress. During the first session of the Fourth National Peoples' Congress on January 17, 1975 he was appointed Vice-Premier of the State Council and Director of the National Security Ministry.

NATIONWIDE

Although only a local cadre, Hua already enjoyed nationwide attention during the 1950's. . . At the time Hua was serving as Hsiang-tan District Secretary. He was involved in agricultural cooperatives and had an article published in the November 2, 1955 issue of the magazine Hsueh-hsi entitled, "A Thorough Study of the Various Levels of Cooperatives". In this article he has related experiences in organizing agricultural production cooperatives in the Hsiang-tan area.

In his article Hua felt that, "the decisive factor as to whether or not the cooperatives were well managed and consolidated had to do with the individual members of the cooperatives themselves, especially the lower level cadre. This is to say that if we don't resolutely depend on the poor peasants along with the middle and lower-middle peasants, then the cooperatives will not be well managed and consolidated."

In September and October, 1975, a conference having to do with the movement to "Learn From Ta Chai in Agriculture", was held in Hsi Yang County in Shansi province. Hua Kuo-feng delivered a summary report. Hua felt that the movement to "Learn from Ta Chai in Agriculture," had already reached a new critical stage. He called on others to work on agricultural mechanization. (E/W 11/5/75)

After the conference, he led a high-level delegation from the central government in Peking to Lhasa to participate in a major celebration of the tenth anniversary of the formation of the Tibetan Autonomous Region. (E/W 2/11/76) □

On Way to Recovery, Hong Kong Economy Still Face Problems

By FOLK KUHN
Special to EAST/WEST

HONG KONG — The economic well being of this tiny British crown colony is largely in the hands of the U.S. government, because about 35 per cent of the manufactured goods are going to the United States.

While economic recovery is in progress as seen in the steady inflow of orders, the quota of textile goods to America, especially garments, is rapidly fulfilled without any prospect of extending the volume. Several local officials went to Washington in June to seek a bigger quota but came back here empty handed. If the U.S. government were to agree, Hong Kong could take over some of the quotas of other exporting countries which do not use up the entire allotments.

The only remedy for local manufacturers is to use the quota of later years, but that means the future would be in a state of uncertainty or stalemate.

QUOTAS

There are also quotas for Hong Kong products laid down by the United Kingdom, the mother country, and other members of the British Commonwealth such as Canada and Australia. These restrictions are imposed because of the competition of local products in terms of prices and quality as compared with other exporting countries such as Taiwan, South Korea and Singapore. It is said that local manufactured goods are more sophisticated and measure up to the requirements of the importers.

Other causes of headache to local exporters are the shortage of skilled labor and rising costs particularly high rentals. Nevertheless some trade experts believe the problem will not hold back the 8 per cent growth in exports as forecast by Philip Haddon-Cave, the financial secretary, whose figure is deemed too conservative.

On balance, the economic upturn is well maintained. May exports amounted to HK$26.9 billion, an increase of 55 per cent over the corresponding month last year. For the fiscal 1975-76, government revenue and expenditure accounts showed an encouraging surplus of HK$223 million against a forecast deficit of HK$429 million. (One U.S. dollar is equivalent to HK$4.92.)

The shortage of skilled labor will continue for some time when more training may fill the gap. Some young men do not relish factory work, preferring the easy path of mugging and robbing banks, jewelry shops and rich households. They are reaping good hauls through threats, often stabbing and killing their victims. The killers are eventually given only prison terms for homicide, the death penalty having been tossed out by decree of the labor government in London in defiance of public opinion here.

William and Mimi Yau of Baltimore prepare the lion-head before the dance before the delegates to the Third World Congress of Poets. The delegates enjoy a program presented by members of Grace and St. Peter's Chinese congregation under the coordination of Lillian Lee Kim. (Photo courtesy of the Baltimore Sun.)

BANKING

Banking liquidity in May fell in ratio by 0.2 per cent to 48.7 per cent. The cost of living indices for the same month remained stable.

This month the local stock market continued its previous pattern of consolidation. With minor fluctuations the Hang Seng index maintained its short term up-trend to close at 17.3 points higher at 418.7. In the absence of specific factors, the rise was due to the economic strides in the United States, Japan and western Europe.

Chinese in Hong Kong have the impression that some people in Britain are working against the interest of this colony owing to jealousy of its economic growth and the strength of the local dollar. Recently Britain's Nation Union of Tailors and Garment Workers called on the labor government in London to move the local authorities to improve conditions (i.e. low wages) for the work force here. The British union claimed that the low living standards, which would not be tolerated in any other area falling under the responsibility of the British government, caused much suffering to local workers.

ANNOYED

This criticism has annoyed many people here and is reflected in the editorial views of two Chinese newspapers, the Sing Tao Wan Pao and the Wah Kiu Yat Po. The latter paper warned that "we should not follow Britain and take what it described as a 'dead road,' or else we would be killing ourselves with our own hands." The Sing Tao Wan Pao said the local industrial community was greatly displeased with the British trade union in casting slurs on Hong Kong factories. The paper pointed out that the prosperity of this colony depends on the cooperation between labor and mangement. "If Hong Kong were to follow the example of Britain," opened this daily, "our industry will certainly collapse."

The people here are already quite dissatisfied that the home government has abolished capital punishment in Hong Kong and thus added to the crime rate, which hurts the economy and tourism despite their advances. □

Peking Expands Merchant Fleet

NEW YORK — China has been expanding its fleet of merchant ships since 1961.

As recently as 1961, China had 150 ocean-going ships, totalling about 760,000 tons in its merchant fleet, but today the Chinese merchant fleet exceeds 370 vessels, totaling more than 4 million tons, according to a recent study in "U.S.-China Business Review," published by the nonprofit National Council for U.S.-China Trade.

Behind the rapid expansion of China's merchant fleet is the country's determination to gain a greater self-sufficiency in shipping in connection with its fast-growing trade volumes with the West, the study points out. Chinese ships now carry about 35 per cent of China's foreign trade.

CLASSI-AD

50 cents a line (26 letters/spaces per line), $3 minimum. Headline counts as 2 lines. Correct payment and a signed authorization must accompany ad. Send to: East/West, 838 Grant (Suite 307), San Francisco, CA. 94108.

LEARN MANDARIN at home with 8 cassettes and two instruction books $29.90 (tax and postage incl.) E/W Book Service, 838 Grant (Suite 307), S.F., CA. 94108.

super SUNNYVALE location

age 62 and over. Studio & 1-Bedrm. apts. ready for occupancy.

WRITE, CALL or VISIT:

LIFE'S GARDEN
450 Old San Francisco Rd.
Sunnyvale, CA 94086
(408) 245-5433

EQUAL HOUSING OPPORTUNITY

WANTED

COOK, Chinese Cantonese & Deem Sum cuisine, min. 1 yr. expce, Chinese-speaking preferred. Contact Happy Garden, 5014 Olivehurst Ave., Olivehurst, CA 95961. (916) 742-9566.

聘請中廚

埠仔中餐館宜聘有一年以上經驗做廣東菜及點心師傅。語華語者爲佳。請來信或電話：

Happy Garden, 5014 Olivehurst Ave., Olivehurst, CA 95961.

(916) 742-9566.

FINANCIAL ANALYST

Responsibilities include financial planning and control, land-use planning and development, construction management, improvement of real estate revenue of building operating costs. Ideal candidate will possess MBA or equivalent experience with knowledge of computer system. Prior business experience relevant to facilities and properties planning, with ability to work independently on complex management problems is required. Send resume to:

STANFORD UNIVERSITY

Old Pavilion EWC-026
Serra and Galvez Streets
Stanford, CA 94305

An Equal Opportunity Employer Through Affirmative Action

$350. Remodel 2 br. FLAT unfurn. upper market. w/w cpt., drapes, stove/frig., central heat., disposal, sun lamp (all new). No pets. Adult. Employed. 861-4929.

CAA is looking for an AFFIRMATIVE ACTION OFFICER. Salary — $800-850. Bilingual preferred. Deadline for applying is Aug. 13. For more info, call Isabel Huie. 397-4848.

DIRECTOR, ADMINISTRATIVE RECORDS

Ideal candidate will have understanding of accounting and management principles in addition to demonstrated written and oral skills. Prior management/planning and computerized data systems experience required. Must be able to perform with minimum supervision. Understanding of fund accounting principles desirable. Send resume to:

STANFORD UNIVERSITY

Old Pavilion EWC-028
Serra and Galvez Streets
Stanford, CA 94305

An Equal Opportunity Employer Through Affirmative Action.

EVENTS

Aug 3 thru Aug 29
Tues-Fri. 10 a.m.-10 p.m.,
Sat. 10 a.m.-5 p.m.
1975 SF Arts Festival Videotapes, by Alan Bloom/Joel Herman/Gok Mon Jone and Mike Haller, SF Museum of Modern Art, Van Ness Ave at McAllister St., 863-8800.

Thu., Aug. 5, 7:30 & 9:30 p.m.
Films: Red Flag Canal, Hiroshima-Nagasaki, LaPena, 3105 Shattuck Ave., Berkeley. (621-2713)

Sat., Aug 7, 2-4 p.m.
Forum on housing conditions in Chinatown and tenant's rights: Asian Law Caucus, Chinese Cultural Ctr., Auditorium, 750 Kearny St., SF.

Sat-Sun., Aug 7-8, 10 a.m.
Hop Jok Fair, Portsmouth Square and Chinese Culture Ctr., SF.

Sun., Aug 8, 10 a.m.
Japanese and contemporary prints exhibition, Palace of the Legio,n of Honor, Lincoln Park, SF.

Sat., Aug 14
1976 Chinese Little Olympics, Cubberly High School, 4000 Middlefield Road, Palo Alto. (Contact Ernie Wong, Chinese Community Ctr. of the Peninsula, 3065 Middlefield, Palo Alto, CA 94306) (408) 255-7888 or (415) 493-2133.

PROGRAM NOTES

'The Land of Immigrants: The Unwelcome Ones'

The illegal immigration question is the subject of a hard-hitting program on KQED-TV, Channel 9, on Thursday, August 12 at 10:30 p.m. and on Monday, August 16 at 6:30 p.m. "Land of Immigrants: The Unwelcome Ones" raises serious questions about U.S. Immigration and Naturalization Service's estimates of the scope of illegal immigration.

David N. Ilchert, district director of the local Immigration and Naturalization Service, outlines his agency's position in a film segment of the program. Attorneys Lillian Sing and Ricardo Callejo describe some of the hardships taht U.S. Immigration policies create in their communities. Sing and Callejo respond to Ilchert's comment and dispute Immigration statistics and sources. The KQED program begins with a fast-moving slide show which briefly sketches the patterns and history of immigration to this country.

"Our procedures for the apprehension of illegal aliens in the United States have nothing to do with racial overtones," says Ilchert on the program. His estimate is that of the eighty thousand illegals in the Bay Area, about seventy-five per cent are from Mexico. Ilchert says his office responds only to "leads and complaints of persons who are alleged to be illegal aliens in the United States and working." The two attorneys question some of these statements.

The program also depicts human suffering that falls to the illegal immigrant. "Many lead furtive lives," says the narration, "fearful of detection. They don't enroll their children in school for fear of discovery. Living a lie, mistrusting authority, too frightened or unknowing to seek a share of the American dream."

The show was co-produced by the Media Alliance and Open Studio. The host is Alex Abella and the writes are Paul Ramirez, Richard Springer and Abella. The program is directed by Loni Dingh Welsh of KQED. □

SEND US CLIPPINGS FROM YOUR HOME TOWN PAPER

Opti-Mrs. Club Visits Laguna Honda Home

SAN FRANCISCO — The Chinatown Opti-Mrs. Club members visited Leguna Honda Home and served a Chinese luncheon to 35 elderly and handicapped patients. The club members visit the Home three times a year as a service project.

The club, which is in its 27th year of operation, is headed by Mrs. Jack Chow. □

Larry Li Jui Wu, 17, is the recipient of the National Merit Scholarship and the Bank of America Achievement Award in Fine Arts.

Aviolinist, Wu has been concert master of Mt. St. Mary's Community Orchestra, the All Southern California Honor Orchestra, the Santa Monica Youth Orchestra and the Chatsworth High School Orchestra. Wu plans to study at Harvard in the fall.

He is the son of Mrs. Shirley Wu.

Authentic Peking Cuisine

IN THE HEART OF CHINATOWN
150 WAVERLY PLACE STREET OF THE CHINESE TEMPLES

The Pot Sticker

397-9985

REASONABLE PRICES
LUNCH & DINNER
OPEN DAILY 11:30 AM TO 10:00 PM

STOCKTON ST. · WAVERLY PLACE · GRANT AVE · CLAY ST · WASHINGTON ST.

ST. MARY'S

CHINESE LANGUAGE SCHOOL

聖瑪利中學校
美國三藩市

55 Years of Traditional Education And Discipline

FALL REGISTRATION
Thursday and Friday
August 5 and 6
4:30 to 6:30 P. M.

CLASSES BEGIN AUGUST 9

CHING NIN CLINIC
HEALTH CARE FOR YOUNG WOMEN

青年

STARTING APRIL 1:
NEW CLINIC HOURS AND DAYS

TUESDAYS, 5–8 p.m.
THURSDAYS, 5–8 p.m.
SATURDAYS, 12noon–3 p.m.

362-5728
(Call anytime during the week)
511 COLUMBUS AVE.

SAVE IN ★76

MANY... HAPPY RETURNS!

美國麗壽
期頤萬年

EAST-WEST FEDERAL
SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
935 North Broadway/489-5300
Los Angeles, California 90012

China Quake

(Continued from page 1)

Tientsin harbor, but did not damage shipping.

Thousands of buildings are believed to have been damaged in Peking. The effects of the quake were not as severe as in Tangshan, the center of the first tremor, but Chinese authorities ordered residents to evacuate damaged buildings and tall structures. Residents of the quake-damaged cities are reportedly camped in makeshift tents and shelters on the streets. An army-led relief force estimated at more than a million is caring for the homeless.

ENTOMBED

Since the first quake occured before dawn, the destruction is thought to be severe. Almost everyone was indoors and many could have been buried by collapsing houses. It is feared workers in the Tangshan coal mines, some of which are as much as half a mile deep, were entombed by the quakes. About 15,000 men would be underground at any one time.

There is little word on how the population reacted to the quakes, other than foreign press reports describing residents living on the streets—washing, eating, chatting, playing cards, and fanning away the summer heat. There has been no suggestion of panic, but the upheaval is apparent: Reuters reports troops with fixed bayonets patrolling the boulevards in Peking, first aid tents set up at main intersections, and fire engines, ambulances and trucks parked away from building that could collapse.

HEROIC

Acknowledging the severity of the quakes, considered the worst disaster to hit the country since the Communists took power in 1949, Chinese officials reported "great losses to people's life and property." Hsinhua, the official Chinese press agency, praised the people of Peking, saying they had stood fast at their posts, united as one, and fought heroically against the effects of the strong earthquake.

Further shocks are expected. Relief and reconstruction efforts were begun immediately. But the Chinese intend to maintain their tradition of self-sufficiency in repairing the damage. They declined offers of help from abroad, including one from the United States. □

SUBSCRIBE TO EAST/WEST

Causes of Quakes Range From Politics to Science

SAN FRANCISCO — Although unexpected last week, the big earthquakes were not a total surprise. Chinese scientists told an American scientific delegation last month a great upheaval was expected in the northeast within the next four years.

Building from a long history of earthquake watching and record-keeping, the Chinese have impressed Western scientists with their skill in forecasting major tremors. They have drawn from traditional methods taking changes in water level and unusual behavior in animals as signs of movement beneath the earth's crust. Predictions have also been based on old records of quakes, changes in the earth's magnetic build-up, migrations of earthquake activity and the frequency and nature of minor foreshocks.

Last year the Chinese successfully predicted a great quake in the Liaoning Peninsula in February. Thousands of citizens were evacuated circumventing great losses when the quake came.

PLATES

Earthquakes are not unusual in the northeast. There were major tremors in the region in 1969 and 1975. According to a New York Times report, the quakes are believed to be caused by the movement of "two great sections of the earth's crust, the Indian and Pacific plates, pushing against a third plate—or cluster of plates—in Asia."

Dr. Markus Baath, director of Sweden's Seismological Institute, said that "between May and July, both the African and Indian land masses have perceptibly moved northward, pressing against Europe and the Himalayas respectively and causing a series of quakes."

After the North Italian quake in early May, scientists have observed a long chain of strong tremors centered in the Ionian Sea, in Russia east of the Caspian Sea, in Sumastra and New Guinea. Part of this chain of tremors, a third quake in three months struck a major oil-producing area in Russia last Thursday. It was centered in Grozny, about 800 miles southeast of Moscow in the neck of land separating the Caspian and Black Seas. The Soviet Press did not mention casualties, but an official on the scene reported "serious damage" in two settlements.

INVESTMENT

The Chinese have made a bigger investment in earthquake prediction than Americans have. They have about 10,000 people working full-time on earthquake prediction and thousands of volunteers or so-called "barefoot seismologists" keeping watch on such things as changes in water level. The U.S., however, has about 300 people in the field.

Perhaps one reason for investing in earthquake research may be a need to scotch old superstitions about natural disasters as portents of political upheavals. According to traditional thinking, quakes and meteor showers were signs of a change in the mandate of heaven that justified the rule of a particular dynasty.

MANDATE

In the wake of last weeks' disasters, Taipei has been stirring rumors that the communists have lost the mandate of heaven. This kind of criticism hits a sensitive spot now, since the Communist leadership has been going through a crisis centered on the thorny problem of who will succeed Chairman Mao Tse-tung.

The Communists have tried to eliminate the old superstitions through educating people on the causes of earthquakes, and by demonstrating they can be predicted. How effective this has been is not known. But if there should be rumors of a change in the mandate of Peking, the leadership could point to a quake that did not portend a major political change, at least not for another century. That was the great Shensi earthquake of 1556 which reportedly killed more than 800,000 people. Yet the Ming Dynasty continued for another hundred years after the disaster. □

August First Aid Classes

SAN FRANCISCO — Three Red Cross Multimedia First Aid courses are scheduled for the month of August. Classes are scheduled Saturday, August 7; Tuesday, August 10; and Thursday, August 19, from 8 a.m. to 4:30 p.m.

Classes are held at the Golden Gate Chapter, 1625 Van Ness Avenue. A fee of $4 is charged for materials. Instruction is free. For information, call Red Cross at 776-1500. □

introducing the PASSBOOK SAVINGS ACCOUNT

- Immediate access to your money
- No penalty for withdrawals
- Insured by the Federal Savings and Loan Insurance Corporation

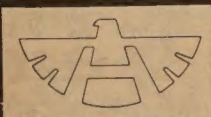
NOTE: Open one of our CERTIFICATE ACCOUNTS for even higher interest than the Passbook Account, however there are penalties for early withdrawal.

our passbook savings account is the same as EMERGENCY CASH . . .

You can have immediate access to your money and until the actual date of withdrawal your savings earn the highest interest allowed by law and all the time are insured by an agency of the Federal Government.

A passbook savings account gives you a lot of protection and a lot more. More interest plus many money saving free extra benefits. What could be more convenient or more profitable!

HOME FEDERAL SAVINGS
And Loan Association
OF SAN FRANCISCO
1000 STOCKTON STREET
SAN FRANCISCO, CA. 94108
(415) 433-6120



MEMBER FSLIC

Member Federal Home Loan Bank System

VA HOMES FOR SALE

CITY AND ADDRESS	BDRM-BATH	DOWN PAYMENT	MONTHLY PAYMENT	PRICE
OAKLAND				
104 Bayview Ave.	2 - 1	$400.00	$190.00	$19,000.00
3031 Coolidge Ave.	2 - 1	$400.00	$333.00	$32,900.00
1420 Holman Rd.	3 - 2	$2,900.00	$414.00	$44,900.00
9319-21 Peach St.	1 - 1;1 - 1	$400.00	$302.00	$27,900.00
7887 Sunkist Dr.	2 - 1½	All cash only		$24,000.00
9706 Thermal St.	3 - 1	No Cash Down	$222.00	$19,500.00
1048 76th St.	2 - 1	No Cash Down	$211.00	$16,900.00
1675 85th Ave.	2 - 1	$200.00	$262.00	$23,900.00
1330 104th Ave.	2 - 1	No Cash Down	$262.00	$22,500.00
PITTSBURG				
62-64-66 Davi Ave.	2-2-2;1-1-1	$400.00	$286.00	$29,000.00
416 Shore Rd.	4 - 2	$600.00	$343.00	$33,900.00
1729 Vincent St.	4 - 2	$500.00	$320.00	$31,500.00
318 East 5th St.	2 - 1	All Cash Only		$5,900.00
270 West 5th St. (Vacant Lot)		All Cash Only		$2,500.00
RICHMOND				
918 Center St.	2 - 1	$200.00	$227.00	$21,000.00
SAN PABLO				
2680 Giant Rd.	8 - 4	$900.00	$418.00	$38,900.00
VALLEJO				
156 Rounds St.	3 - 2	No Cash Down	$227.00	$21,900.00

下列房屋，將分三百六十個月供銀期，每月第一日付款，年息九厘所有分期付款將包括本金，利息，稅項及保險在內。

請即電實業經紀詢問詳情

下列房屋或出售，時價變更或自名單上除去。

Starts August 5th

SALE FABRICS	SALE FABRICS	SALE FABRICS
Fiskar's 8"	Reg. $8.95	$5.95 with ad
Fiskar's 5"	Emb. Reg. $6.95	$4.49 with ad
Cutting Boards	Reg. $5.00	$2.98 with ad

Save 20% on the fabulous Viking Sewing Machine
Rated World's best.
See a Demonstration Today

SAN FRANCISCO FABRIC CENTER
1715 Polk Street
Between Clay & Washington
771-3232
San Francisco

短聞

Prof. Chang-Lin Tien

☆田長霖殊榮

加州大學機械工程系主任田長霖教授近獲美國國家工程學院選爲一百〇四位新院士之一。此爲工程師最高榮譽。

田教授在台灣畢業後來美，在普林斯頓大學獲碩士博士學位後，一九五九年任教於加大至今。田教授以研究熱力傳播與現代工程難題關係稱著，著有專題論文百餘篇。曾獲加大優秀教授獎及其他多次獎金。

☆新僑服務中心續辦選民登記

新僑服務中心，由去年開始，爲已入籍之僑胞辦理選民登記，去年登記人數約有百餘人，由于本年十一月選舉日期漸近，故再舉辦選民登記。

該中心主任王寶森爲響應華裔選民登記委員會提重之選民登記運動，一再向僑胞呼籲，凡已入籍之市民。在辦公時間內到沙加緬度街八二六號，辦理登記，又該中心之入籍手册，仍有發售，入籍錄音帶亦將于八月初開始發售。

☆街坊泊車法案

街坊優先泊車議案，經由馬士孔尼市長簽署成爲法案，將在三十日後正式生效。

此法案目的，是解決居住市內車輛濟迫地區的居民，在街上泊車問題，根據此法案的規定，居住指定區內的人士之有識別的車輛，可以隨時停泊區內之街邊泊車位，不受限制，非本區居民，則只限停泊兩小時，超時則有被罰款之虞。

☆華埠住屋討論會

數個華埠社會服務團體，現聯合舉辦一個住屋問題討論會，目的是使華埠居民認識到改善水準以下居住環境可行的途徑，討論會定八月七日由下午二時至四時，假乾尼街七五〇號，中華文化中心禮堂舉行。

討論會安排節目，計有描述華埠居住環境及政府房屋條例，住客補救違例的辦法的電影柏文租賃，房東與住客的權利和責任，迫遷程序等與住屋有關的題目。

住居問題討論會，係八月七、八兩日，假砵士茂公園舉行的合作慶會的一部份，合作慶會係由灣區數十個社團機構聯合贊助，節目包括舞蹈表演，工藝品及攝影圖片展覽，會場設有教育常識等攤位，並有各式食物擺賣。

住屋討論會有中英文解說，歡迎各界人士參加，該會係由亞洲法律聯誼會，三藩市華埠住居聯盟，社區法律援助會，人權委員會，及華埠北岸地區議會健康小組委員會聯合主持。

☆新僑中心募捐

新僑服務中心，由八月一日開始，展開第三次籌募經費運動，該中心自成立七年以來，爲新舊僑胞效勞不遺餘力，服務範圍，包括電話諮詢，傳譯及家庭探訪等，協助新僑解決問題，安居樂業，中心經費，全由灣區慈善金庫發充，然不足應付所需各項服務及活動費用，目前仍維持每週六日接見新僑及每日十五小時電話諮詢傳譯服務。

捐款請寄交沙加緬度街八一六號新僑服務中心收，該中心爲免費捐款項可獲免稅。

☆合作慶會即將舉行

（三藩市訊）由華埠五十多個社團合辦的第三屆合作慶會，將於八月七、八日一連兩天在砵士茂花園角和中華文化中心內舉行，節目非常豐富，歷年慶會都吸引了過萬觀衆，今年亦將有一番盛況，請各僑胞幸勿錯過。

國民儲蓄貸款會
華埠分行 CHINATOWN BRANCH
CITIZENS SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
Established 1885
1000 Grant Avenue San Francisco, California 94133 Telephone (415) 772-1660
Home Office: 700 Market Street San Francisco, California 94102 Telephone (415) 772-1400
FEDERAL SAVINGS AND LOAN INSURANCE CORPORATION — SAFETY OF YOUR SAVINGS INSURED UP TO $40,000

旅遊歡樂勿忘儲蓄
盡興歸來存款突增
從比較中證明優點何在
從調查中決定存款何處

業務：歡迎儲蓄義務代客估價樓業保險
保險：每個儲蓄戶保險增至四萬元
優待：十日以前存款由一日起計息
利率：活期儲蓄最新利率五厘二五
儲券：壹千元以上九十日五厘七五
極好：壹千元以上一年期者六厘半
更好：壹千元以上四年期者七厘半
特點：便利僑胞星期六日照常營業
服務：新型設備代收本市水電煤費
出納：操粵滬國語及四邑等處方言

副總經理兼華埠分行經理 駱來添敬啓
L. HEM LOCKE, Vice President & Branch Manager
電話：772-1660
三藩市總行：孖結街七〇〇號
樸街分行：樸街一五四一號
屋崙分行：布律威一三二五號

3 ways to update your present life insurance.

Most life insurance policies are flexible enough to be changed whenever your personal situation changes. Three important things you may want to alter are your dividend, settlement, and beneficiary options.

1. How your dividends are paid
If your policy pays dividends, you may take them in cash, let them accumulate at interest, use them to reduce your premiums, or use them to increase the amount of your coverage.

2. How your policy pays off
You can select the way your beneficiary will be paid—lump sum, monthly, or whichever settlement option best suits your family's needs. You can also, at retirement, use the cash value of your policy to provide a lifetime income.

3. Whom your insurance will pay
You might want to review your policies to see if the beneficiary arrangements meet your current wishes. Remember, a change in your will does not change your insurance beneficiary.

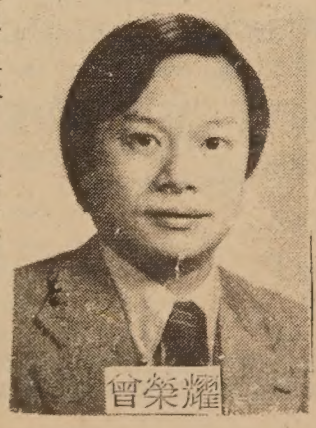
Ask your agent
If you want to make one of these changes, or if there is anything you don't understand about your options, talk to your life insurance agent, a trained professional who is always ready to help.

It's your insurance. We want you to understand what you're paying for.

Prudential

三藩市區代表 曾榮耀 啓

如須服務，請電：
（日）五四三—八六一六
（夜）九二二—九五〇八



Eddie W. Tsang
Special Agent
Suite 1210, Steuart Towe
One Market Plaza
San Francisco, CA 94105
Office: 543-8616

旅情

關宇

混合果汁碗

我們曾坐遊覽車環遊市區，看過死火山的「鑽石頭」，市政廳前卡麥哈麥哈大帝（他曾建立統一夏威夷羣島的皇朝）的銅像，嘉哈拉華貴住宅區，夏威夷大學等，最後在「混合果汁碗」（PUNCHBOWL）停下來，那是一個火山口，上建有平台，可讓遊客極目四顧，火奴魯魯市區景象，盡收眼底。

「混合果汁碗」最著名的是美國國家紀念墳場，佔地一百一十二英畝，下面埋葬着第二次世界大戰，韓戰及越戰英雄，共有二萬六千個名字，并建有小教堂，設查詢處，壁上繪有詳細墳址地圖。

墓碑都是平置，所以驟眼看去是一片平地，據說如此設計，是可作臨時飛機場之用云。

火奴魯魯市區面積不算廣袤，車行數小時便看許多地方了。但一出市區，却有好幾個地方可參觀的，特別是著名的珍珠港，不過到那兒去一定要坐船，來回需二小時半的航程。

珍珠港建有紀念碑，附近有第二次世界大戰時被日軍機炸沉的戰艦猶他號，船底朝天。另有紀念堂陳列巨艦亞利笋拿號被炸沉的史蹟，如果說是旅遊，不如說是憑吊。

在郊區，你可看到一片片肥沃的農田，尤以蔗田及菠蘿場爲多。那天我們到「波里尼西亞文化中心」去遊覽，便曾順道參觀了好些菠蘿場，飲嚐鮮菠蘿汁及其他菠蘿製成品。

波里尼西亞文化中心

波里尼西亞文化中心離威基基海灘約四十里。毗鄰氣象宏偉的摩門教堂，原來這個中心便屬摩門教的物業，遊客往往是先參觀了摩門教堂才到中心去的。

波里尼西亞是南太平洋六個島嶼——沙摩亞，毛利，大溪地，斐芝，唐迦及夏威夷的總稱，一八五零年，摩門教徒便到夏威夷來傳道，一八六五年，在萊伊地區購買了六千英畝耕地，作爲安頓教徒之用，一九一九年先在此成立了一家小學，一九五五年興辦夏威夷宗教大學，到了一九七四年改爲現名——夏威夷布烈咸楊大學。

波里尼西亞文化中心，便在萊伊地區興建，佔地約三十英畝，這是一項非常有意義的構想，由一九六二年開始，在一羣志願工作人員的努力下於兩年間完成。內分六個島嶼展覽其特有文物，風俗及地方色彩，并分別有土風舞及民俗音樂演奏，使遊客不僅可享受耳目之娛，還可了解波里尼西亞的文化。

這個中心是摩門教會一項非謀利的教育文化活動計劃，在中心工作的都是來自六個島嶼的布烈咸楊大學學生，他們以歌唱導遊及担任中心的管理工作獲得津貼而完成大學教育，然後返回「家鄉」發展文化。像這類學生，每年約有六百人以上，他們肩負兩種重大的責任——一方面要保存鄉土文化藝術，使之發揚；另一方面則學會「現代化」回去加速鄉土文明的進展。

⑥

金山客批世情

失業率低

據歷史學家研究紀錄：古羅馬每年有一百七十六個公衆假期。

金山客曰： 一年中，居半日子爲假期，想當年失業率必定甚低。

方便第二次

泰國一醫師爲一婦人施手術，將小剪刀遺在腹內達十五年之久，結果再開刀取出。

金山客曰： 該醫師當時或預料第二次開刀時有現成之剪刀可用，毋需收回也。

趨於「下」流

美國女人，流行腰繫圍巾。

金山客曰： 由頸巾降爲腰巾，乃趨「下」流也。

賣身・賣座

據稱色情片「賣身」頗爲「賣座」。

金山客曰： 以製片家言，相信關心「賣座」多於「賣身」。

矛盾

香港一匪徒，持生銹刀打刦時裝店。

金山客曰： 以失時武器打刦時欵商店似屬矛盾之事。

番茄歷史

美國開國二百週年紀念當中，歷史學家考究番茄在美洲歷史不過一百八十七年。

金山客曰： 初期政客登台演講，可免被人擲爛番茄之虞也。

現場錄音（呀吱笑□□□）

一人傷心

牙擦王：我嘅女朋友滿天下，玩咗咁耐，下個月結婚嘞，唔知有幾多女人爲我傷心呢？

冷面陳：我估只有一個嘞。

牙擦王：邊個呀？

冷面陳：你個位未來太太。

資產龐大穩如泰山
分行密佈固若長城
本會有九十一年歷史，十九億元資產，在全美「巨人」儲貸會中名列第七位，南北加省各埠，總分行七十一間，行將歸併者尚有多間。每戶保險四萬元，而以複利計算利息，活期存欵及各種定期儲券由五厘三九至八厘〇六，此實遠超一般商業銀行之上。本會全用電子新機，設備齊全，獨步華埠，今以革新姿態，增設膠咭戶口，個人退休戶口，直接代收養老金，保証存儲。至於服務方面，每月代收電煤費單二千二百張，三藩市水費單一千張。紀錄可考，成績輝煌。週六營業，行員通曉粵滬國語及四邑方言。歡迎垂詢，恭候光顧！
國民儲蓄貸款會
劉總經理兼
華埠分行經理駱來添
敬啟

中國大地震災情嚴重

（上接自十五頁）

分析說：「（由于這次幾天災）大陸被壓迫，奴隸憤怒的人民之間傳佈着『將易天子』的傳說。」

在中國歷史上，天災與王朝似乎有相勿合的地方。不好的政府往往忽略了公共堤防及流水系統的建設，因此引起水災及旱災。地震雖不是人爲的，但它所引起的災害適足以使一個腐敗的政府加速滅亡。這種自然與政治合一的神祕論在中國古已有之。

一九四九年中國革命以來，北京政府力圖以科學的解說破除這種迷信。但是我們不曉得他們的努力收到了多少效果？根據七月號中國官方出版的「中國之新建設」一書，其中有一篇文章說：「政府曾舉辦多種公共教育以使人民了解地震的原因，以及地震所可能引起的災害……同時批評儒家的理想主義及劉少奇，林彪的修正路綫。地震是可以預測的，沒有所謂『天意』這一回事。」

北京雜誌「紅旗」，於五月廿三日刊登了一篇文章，該文詳細的描述三月中吉林省發現隕石墜落事，當地的人民並且幫忙把該顆隕石撅出。該文說：「知識青年向群衆解釋天文常識並且批評儒孟理想主義及『天授思想』。儒家慣于把隕石墜落解釋爲天將降災禍的兇兆，並且趁機散佈天授思想。然而現在群衆已經破除了這種迷信……。」

在最近一篇討論地震的科學性文章中，中國人注意到地震如何可能導至執政者下台。例如北宋理學趁某次地震的機會反對主張變法的宰相王安石，王安石最後終於被推翻了。但是，一五五六年明朝的另一次大地震是天意說有力的反證。該次大地震發生于陝西，死亡有八十萬人，是中國歷史上最慘重的一次地震，然而明朝在那次大地震之後還是延續了有一世紀之久，可見地震與政權易手並不一定吻合的。

（徐文琴摘譯）

Alex Lee displays proudly his winning design for The Oakland Museum's recent poster contest next to his prize of a new bicycle. Lee is the son of Jam Lee and Yan Pui Chang.

屋崙埠博物館廣告設計比賽獲獎青年李卓光與他得獎的廣告及獎品，單車一輛合攝。李氏爲李湛及甄佩眞之公子。

短聞

☆亞洲聯合中心設普通話班

亞洲人民聯合中心普通話班，現定于八月五日開學，每逢星期二、四晚上七時半至九時半上課，地址貝尼街八四六號，免費教授。

歡迎訂閱，歡迎惠稿。

美國銀行

本行資產雄厚信譽昭著
分行仟餘間遍設加省及
世界各大城市經營銀行
一切業務僑胞光顧無任
歡迎

美國銀行 三藩市華埠分行 萬華大厦分行

BANK OF AMERICA
National Trust & Savings Association · Member FDIC

羅省
華永生殯儀館
Wah Wing Sang Funeral Corp.
MORTUARY
611 Sunset Blvd. (cor. Hill Place)
Los Angeles, Calif. 90012
日夜電話：(213) 628-1281
開葉梁　師殮製

美國羅省華人唯一
本館新張　冬暖夏涼
禮堂寬廣　製殮優良
先友遺體　辦理週全
倘承委託　服務妥當
首創第一間殯儀館

訪就業協進會 謝國器主任

（東西報訊）華人就業協進會爲配合業務上的擴展，最近已遷往萬華大廈三樓的新址辦公。

據該會的主任謝國器君說，華人就業協進會之所以於七年前（一九六九年）創立，蓋由於社區人士深覺失業和種族歧視的問題亟待解決。

謝氏說，該會目的，在於推進平等就業機會和保障美籍華裔的民權。因爲在法律上，對於平等就業和民權的規定，雖然是很明確的，但政府機構、行政機關在執行這些法例時却是不公平的。致使失業情形繼續地嚴重，而有才幹的人，又多不能獲得適當的職位，因而不能施展他們的才能。謝氏說，華人就業協進會決不斷地努力，以期社會上、經濟上、政治上的情形有所改變。

在基本上，華人就業協進會是華埠裡面的組織，但所服務的對象，却包括華埠內外。

謝氏說：「那些已遷離華埠的人士，我們亦一樣地爲他們服務。並注視那些公共機構，無論在華埠內外，要他們爲華人的需要而秉公服務。因爲這些機構，不論對於土生或移民的華人，都存着那不平等的對待，致令三藩市的華人，在社會經濟或政治發展上都受到排擠。

謝氏認爲政府對於就業歧視的投訴案件應該着力處理。他說：

「歧視是非常廣泛而又常見的社會現象。而那些接受投訴的機關却不着力辦理，任由案件堆積而不獲解決。結果使受歧視的人認爲是枉耗時間精神，因而難受歧視亦不進行投訴。」

「而最大的問題，則是那些居於高位的非華人，都認爲華人並無什麼困難的地方。所以我們亦就必須說服他們，使他們深信華人確有被歧視的情事。」

「許多白人都認爲永久居民（非籍民）佔了他們許多利益，而不想及這些非籍民亦和他們一樣地納稅。」

「一個很顯明的例子，像最近三藩市觀察報的一篇社論，就對美國最高法院裁定政府不可拒絕聘請合法的永久居民作出指責，說是永久居民供職於聯邦政府，等於政府聘用非法入境的外籍民。」

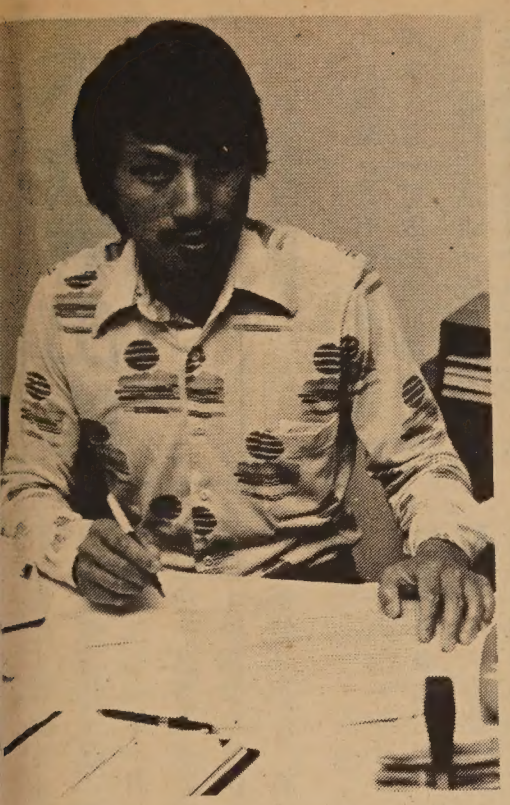
關於美國開國二百週年紀念，謝氏說，這一紀念對我們來說，只是一大堆的演講或慶會等等。紀念形式很快地就過去，而社區的問題却仍然是不能獲得解決。二百週年紀念，無論對失業，不諳英語的移民，或使更多的美籍華裔參政，都沒有產生甚麼助力。

謝氏認爲這些問題，必須靠我們的不斷奮鬥和抗議，然後才能使局面有所改變。

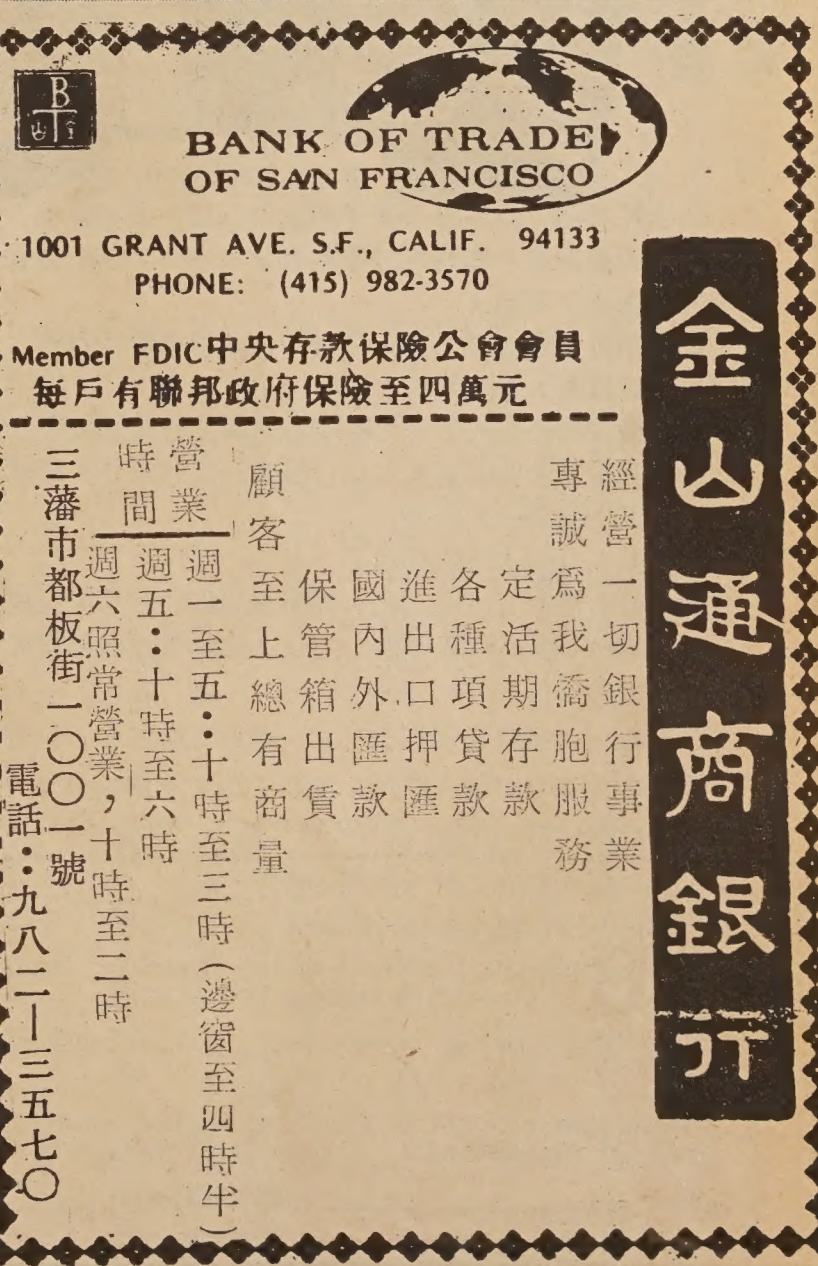
他說：「事情不會自行轉好的，除非社區人士能夠不斷提醒當權者，於各機關間進行改善，然後才能使弱小民族享有平等待遇的機會。那些以爲事情會自行好轉的人，只是在欺騙自己。美籍華裔應該參加政治，要知三藩市的亞裔美籍民佔全市人口百分之十八，而單是華裔，就佔全市人口十分之一，所以我們要算是這個城市裡弱小民族中的最大者，如果我們全都登記，參加選舉，則我們在這個城市裡的政界，一定能起很大的作用。

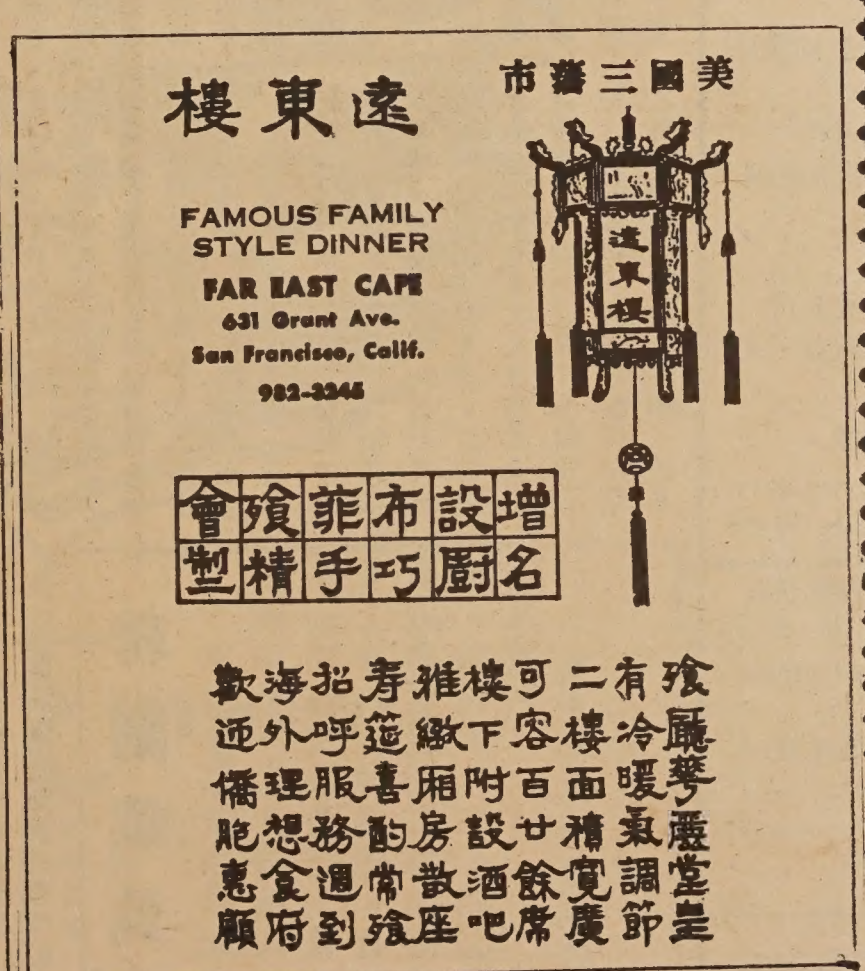
登記參加選舉，當然是需要時間和精神的，所以個人亦就要作一點小犧牲。

（陳文受譯）



華人就業協進會主任謝國器





※讀者注意※
訂戶如收不到報紙，請電：七八一—三一九四。

不敢寄出的家書

（上接自首頁）

生活艱難，沒有餘錢購買各科的課本，若一旦取銷獎助學金，則連起碼的生活也不能維持了。每班的成績都按百分率定等級，「A」級和「B」級的成績只屬少數，而每班大部份都是美國的高材生，很難在毫無社會學基礎之下去勝過他們。於是我只有決死一拼，別無他途，一天二十小時埋頭苦讀，只有四小時用來吃飯和睡覺。整天整夜不離書桌，往往倦極不知不覺入睡了，眼睛却仍然睜開，手仍然拿着書本，但魂魄已不在身上。有時倦極不敢上床，恐怕睡得太舒服，不容易醒來，寧願俯身伏桌而睡，忽然醒來了，內心很清醒，但手脚却癱瘓了，全身不能動，仍然俯伏在桌子上，要經過很長時間和竭力掙扎，才能慢慢恢復移動身體和手足。

一九七一年一月四日。香港舊同學潘君從四資堡寄來一份碩士論文草稿，並附一函，要我批評他的論文，並問候我的情況，甚有關懷之意，我一時忙於功課未暇即覆。

一九七一年六月五日。我覆了一信給潘君，寄出了三週，竟然遭郵局原封退了回來，信封上註着「DECEASED」（已歿）的字樣，眞是晴天霹靂，使我震驚萬分，立刻致電其大學詢問，始知潘君因學業和愛情失敗之雙重打擊，竟在兩月前上吊自殺斃命，我猶不知悉。當時覺得第一次寫信給同學而退回的經歷，使人震動不已，晚上取信慢慢引火焚化，默禱吾友之靈得以安息，感懷身世，悲不自勝。

一九七一年十月九日。閱報見紐約一名香港學生因獎學金被取銷，淋電油自焚斃命之新聞，使人惋惜不已，有同病相憐之感。

一九七一年十一月一日。幾位友好同學相約定，假如某人失踪兩日，大家便合力搜尋，互相照顧，因平時各人獨處一室，恐有意外或疾病，無人發現，便會坐以待斃。

一九七二年三月二日。閱報見侯斯頓市某名香港學生因犯案被判廿年監禁，此間同學有相識其人者，皆疑爲寃獄，但留美同學自顧不暇，無力援助，只有捐欵多少，相與唏噓不已。

一九七二年八月四日。香港舊同學邀請我北上加拿大多倫都市，遇到其他多名香港校友，本來甚爲欣喜，但其中一名女同學却因考試不及格，被迫轉校，精神大受打擊，時常語無倫次，我們對她只有强顏歡笑，但人人都內心黯然，數日後，突聞她病情惡化，被送往精神病院治療，我們一羣香港舊同學聯袂往探視她，帶了一些鮮花，食物，和書籍，希望給她解悶。進入她的病房裏，見她坐在椅上，剛吃了藥，陷入半昏迷的狀態中，說着一些我們聽不懂的話，我們默默無言地站在她的四週，眼見香港舊同學在天涯淪落如此，各人都說不出話來，心頭十心沉重，當時在病房裏，大家都强忍着眼淚，但一出醫院，即覺異域景物，一片模糊。

一九七二年五月十日同校一名中國同學深夜從圖書館騎脚踏車回家，途中經過黑人區時，突遭人用石塊迎面擊中，連人帶車倒下，眼鏡碎片插入他的眼眶內，流血不止，後途人報警送院，我們聽到消息，連夜趕往探視，知道他眼部縫了十五針，幸保不致失明，他要求我們切勿告知他家人，免他們担憂云。一週後，另一名中國同學深夜步行返家，亦在相同地區遭遇四、五名黑人青年攔途打刦，毒打了一頓，並把胡椒末撒在他的眼裏，事後送院急救，幸保無礙。我們中國同學爲此召開緊急會議，皆認爲一連兩次事件可證明黑人青年欺侮中國學生弱小，容易下手之故。互相提醒出入小心，盡量聯羣結隊。

一九七二年六月十三日。天已入黑了，我爲趕寫論文，仍要前往圖書館搜集資料，亦可與同學李君相會，他一早已在裏面讀書。我一面向圖書館走，一面想着很多論文的問題，見到了圖書館的時候，突然有三名黑人青年迎面而來，當時四周沒有人，小徑上看不大清楚，其中一名黑人青年經過我身旁過去了，其餘兩名立刻分開站在左、右兩旁，右邊的黑人突然用手攔着我的去路，問我要錢，當我面向着他感到錯愕之際，左邊的黑人突然跳起，用重物向我的頭上大力拍下，我本能地向下閃避，但慢了一些，他手中繞成球狀的鐵鍊擦了我的頭邊一下，大力落在我的左肩上，受此一擊，我整個人搖搖欲墜，急忙中右膝跪在地上，原來經過了我而站在我身後的黑人飛身撲過來，用右拳猛力擊向我的太陽穴，我不暇思索，右臂順着他的手腕向後一格，彈起身來，一拳擊中他的脅下，再左足向後急蹴中另一名黑人，他們見我反抗，立即飛遁，黑人腿長跑起來很快，我因已受傷，懶得追趕了。後來報警，入院敷藥才告無事。

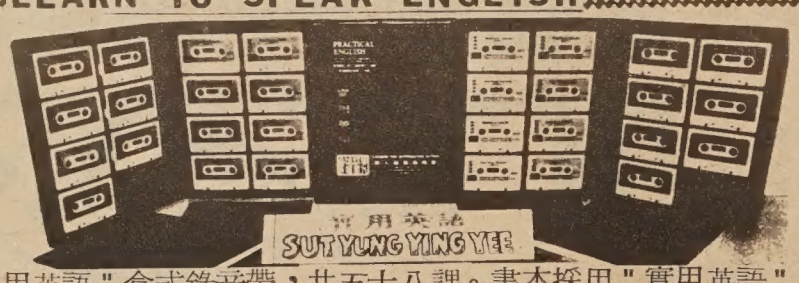
一九七三年一月廿二日。天大雪，扶病往圖書館看書，深夜獨自踏雪返宿舍，要步行兩哩之遙，途中雪深四、五呎，寒氣迫人，漸覺不支，咬實牙齦，勉力前進，到了開始感到暈眩時，幸好遇到有車子路過，連忙揮手截停，原來是校警之車，獲得他們送我返宿舍。

一九七三年九月十日。痛悉一名熱心助人之台灣同學陳君翻舟墜海溺斃，原來他爲慶祝完成博士學位，與友人前往波士頓其姊處旅行時出意外。陳同學每年秋季開學時，都駕車四處接載新同學，帶他們去購買日常應用品，租房子，辦手續等，不怕麻煩，熱心服務，不論香港或台灣同學，一一得到他自動熱誠的照顧，前後七年，贏得全體中國同學，一致讚美和感激。豈料天不祐善人，正當他學成畢業，又找到理想職業，要回台灣省親時，竟讓他意外身亡，眞使我們萬分痛悼，歷久不忘！

一九七六年六月七日。閱報得悉留美同學杜子昌在佛羅里達州大學，因苦讀四年之後，被教授留難不能及格，又受移民局限期離境，不能另讀他校，以至前功盡廢，遂憤而殺死教授後自殺斃命。又閱香港報章，羣起責罵杜子昌，認爲罪在一身。他家中只剩下老弱孤寡的祖母和母親，相信讀到香港報章一定會痛上加痛。我們在美眞爲杜子昌的兩位老人家担心，恐怕他們陷於絕望，又遭受輿論界冷言冷語，易萌死志。於是寫信回港畧爲杜子昌解釋，並希望香港父老同情其三代單傳，寡母之子，死者已矣，不要再迫死兩位老人家。可惜仍然有些少數香港文人在報章上認爲留學生一切之悲劇，皆咎由自取，罪有應得，除了不值得同情之外，更應在港幸災樂禍，拍手稱快，有些更認爲留學生之悲劇滑稽可笑！我們不屑於向那些少數香港文人反唇相稽，因爲了解到他們未有身處其境的經驗，但假如他們的親友亦有留學海外者，是否可以保證絕對平安，能避免我們上述情況的危險性呢？是否要他們留學海外的親友直接把眞事實寫在家書中寄給他們，才能改變他們冷嘲熱諷的態度呢？

LEARN TO SPEAK ENGLISH

學習英語



"實用英語"盒式錄音帶，共五十八課。書本採用"實用英語"課本第一至第四册。每套錄音帶共有廿九卷一小時的錄音帶，用兩個精美的塑膠本子存放。

訂購單及全數支票若於七月卅一日或以前寄到本會，或於同樣日期到本會購買者，售價照舊：

- 錄音帶每套四十元，郵購者另加郵費及保險費二元五角
- 課本每套四册共價六元（每册一元五角），郵購者另加郵費及保險費一元五角

由八月一日起，新價格爲：

- 錄音帶每套四十二元，郵購者另加郵費及保險費二元五角
- 課本每套八元（每册二元），郵購者另加郵費及保險費一元五角

若寄國外，每套再加郵費三元。請以支票付款，勿寄現款。

歡迎親到本會訂購或郵購。地址：華人就業協進會 (415)398-8212
Chinese for Affirmative Action, 950 Stockton St., 3rd Fl., San Francisco 94108

訂購單

本人訂購一套"實用英語"盒式錄音帶，附上_____.元，另加郵費及保險費二元五角（國外郵費再加三元）。

☐ Please send me a Practical English Tape Kit. Enclosed please find $_____ plus $2.50 postage in check.

本人訂購一套"實用英語"課本，附上____元，另加郵費及保險費一元五角。

☐ Please send me a set of Practical English Handbooks (4 books). Enclosed please find $____ plus $1.50 postage in check.

姓名 Name: _____ 地址 Address: _____

_____ 郵區 Zip: _____

聘請職員

本服務處欲聘請配眼鏡助手一名，申請人須通曉英文及粵語，會有工作經驗者更佳。有意就聘者請與人事部接洽。電話九八二—六〇〇九號。

東北衞生服務處啓

中國大地震
災情嚴重

七月二十八日清晨，一極强烈地震，震度八·二，震動了中國的東北部，震源在唐山鎮，位于北京東北一百公里。十五個小時以後第二次强度地震再度發生，震度七·九，震源仍在唐山附近。這兩次强烈地震受到震動的區域包括了唐山、北京、天津。唐山是中國鋼鐵重鎮，人口有大約一百多萬，北京的人口有八百萬，天津的人口有六百萬，此次地震區的人口，總共有大約一千五百萬。此兩次發生于中國的地震是自從一九六四年阿拉斯加大地震以來世界上最嚴重的兩次。中國政府坦白宣佈「人民的生命財產受到極嚴重的損失」，但至今還沒有公開發表傷亡數字。然而據駐在中國的外國使節的估計，在居住于震源二十五公里以內的二百萬居民中，至少有十萬人死亡。至於其宅財物的損失更不可勝記。

地震一發生，北京的救護人員就督促居民離開危險的住宅區而搬到大街上住，連外國人也不例外。日落日出後，人們在大街上住，連外國人估計在四十八小時以內嚴重的災後地震將再次爆發。

地震後不久在北京的街上，無數的人以極大的熱心在街旁搭築帳篷，或者收集木板材料以搭建單斜屋。然後把家中的衣物廚房用具都搬出來，看來好像他們準備在那兒過一整個夏天似的。

住北京的外國人被遷到各外國領使館的地層居住。許多拜訪北京的外籍旅客都被迫提早離開北京，而許多旅客的北京行程也被取消。中國官員告訴兩位來訪的加拿大商人，因地震的原故，商業談判無法在下兩星期之內舉行。

東京方面報導說：生還人員證實唐山遭到極大的損害，恐怕所有的煤礦工人都喪生了。

有一位生還的日本技術人員，于地震發生時，他住在唐山一三層樓的旅館中。當地震發生時，旅館崩潰了，他因而受傷，他的同伴有一位喪生了，另兩位失踪。

日本方面又報導：中法友誼訪問團的團員幸運的安返北京，但其中一婦女被鄰舍旅館倒下的牆壁擊斃。該訪問團的生還者說：「唐山完全被震平了。」

根據來自香港的北京消息，被震區域的軍隊立刻就成立了急救站，第二天全國性的軍隊也都加入了急救行動。急救軍于七月三十日清晨沿門挨戶的運送傷患，或者將高的建築物折除，此種行動將于下個星期或更久的時間內維持有效。

根據外交人員的估計，北京之外還有九百萬無家可歸的人。這些人都受到救護軍的照顧。救護軍的人數有八百萬人之多。所有的交通工具都被用來輸送救濟品到震區。

中國共產黨中央委員會發表了一封慰問信給災區的人民，該信呼籲人民：「鼓起革命的戰鬥精神，以堅强不屈的毅力投入反地震的搶救運動中，以自立更生爲原則，積極的恢復生產重建家園。」

總之，根據報導，因爲中國人對地震早有準備，所以災區的防衛及善後工作極有秩序，一切在安靜中進行。同時中國人本着自立更生的原則，拒絕了所有外國人提供的援助。

中國的東北方時常有地震發生，又由於中國的地震預測系統做得精密準確，所以自一九六九年以來幾次主要地震都被測中，事先做了防備的工作，因此生命財產的損失能夠減至最少。但有時預測的工作也不能準確的測中地震將發生于何時，就如發生于唐山的這次大地震。

今年六月底美國國家科學代表團曾到北京訪問一週。當時中國地震專家告訴代表團團員，中國人預測於一九八〇年以前中國東北部將遭受一次極强烈的地震。這點他們測中了，但他們却沒測出事情發生得這麼快呢？

由于中國的地震預測系統是世界最先進的，因此世界各國地震專家都向中國學習。中國人預測地震的方法包括觀察井水的深淺和溫度的高低，動物行爲的變化，地磁極的聚集以及土地傾斜的變化等。

中國的地震並非單獨的發生。關于地震的原因，據信是由于兩個大地殼—印度盆地及太平洋盆地—在移動，此一移動壓迫了在亞洲的第三個地盆，因而引起地震。

瑞典地震學院院長馬古·巴士博士則說：「在今年五月及七月之間，非洲及印度地塊都向北移動，分別壓迫了歐洲及喜馬拉亞山，因此在各地引起一連串地震，且所有的地震震級都在七度左右。五月初在意大利發生地震之後，接着在古愛奧尼亞海，俄國的烏日巴斯坦，蘇門答臘及新基內亞也一連串發生地震。」

☆中國人對地震的新態度

北京政府的敵人正好利用這次大地震的機會散佈反共謠言，說這是天將亡之的預兆。

台灣「中央社」根據當地「匪情專家」的

（下轉十二頁）

TENANTS MAY BUY I-HOTEL

EAST WEST 東西報

THE CHINESE-AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED WEDNESDAYS • VOLUME 10, NUMER 32 • AUGUST 4, 1976 • 20 CENTS

（每份二角）　公元一九七六年八月四日・第十卷廿二期

不敢寄出的家書

留學生血淚史的一頁

（張正平作）

從香港來美國讀書和工作，已經有六年的長時間了！因爲自幼只有父親和妹妹相依爲命，同甘共苦，分離的日子愈久，愈更加懷念他們，每逢深夜苦讀，萬籟俱靜的時候，腦海中便自然浮現出白髮蒼蒼，滿臉縐紋的父親，忽然又現出勤儉柔順的妹妹，愈想愈遠，連自少失去了的媽媽也恍惚出現在我的眼前了，每次如此，心情起伏，便暫時放下書本，拿出信紙來，漫無目的地寫家書了，一次又一次，任由自己亂寫，滿紙總是悲涼之意。

寫好了的家書，第二次拿來再看，覺得太傷感了，恐怕會影响父親年老的心情，還是不要寄回家吧！於是另外匆匆再寫一封，簡單報告身體很好，請他們不要掛念，又說自己學業有些進步，考試成績如何如何，沒有什麽問題，再加上一些美國天氣的變化等等，便完成普通「正常」的家書了，丟進郵筒裏，心裏便好像放下一塊石頭，又完成了一個責任似的。

數年以來，按期寄出了很多普通的家書，但也有很多特別的家書，却從來不敢寄出，積存至今，總不願意把它們拋棄，每逢找東西的時候，翻箱倒篋，偶然跌出一兩封來，信紙已經發黃了，讀起來便欲罷不能，看完又看，至少呆上幾個鐘頭，有時連原來要找尋什麽東西也忘記了。

那些不敢寄出的家書，總是寫得長長的，有幾頁紙以上，自己總覺得每封都內容豐富，可以得親切有味，其中有些也言之有物，記載了一些留學生涯所見所聞的重要事情，以下撮要列出其中一部份，可畧見飄零海外的遊子心境和眞實情況。

一九七〇年八月十五日，剛到美國，一切完全陌生，一生中第一次嘗到了離家遠遊的滋味。心中不斷想着臨行前一晚的情景，父親和妹妹都份外沉默，自己也說不出話。晚上睡覺時間中聽到父親一兩聲嘆息，自己却迷迷糊糊的睡去。第二天一早妹妹叫醒我時，父親已把我的行李收拾好了。到了機場，各親友送行，忙於應酬，更少機會與父親和妹妹叙別，入閘上機時，只有匆匆說聲珍重。一直到飛機開始起飛了，心裏才泛起了一陣寒意，忽然恐怕與父親和妹妹相叙無期，眞後悔不在臨行時多說一些話。現在到了美國，前路茫茫，人地生疏，更增歸去無期的感覺。

一九七〇年九月一日。以前在香港中文大學主修中國文學，而現在初次入美國研究院轉修社會學，上課時不知所云，毫無基礎，下課後直至晚上都是寢食不安，徬徨不可終日，也無人可以商量。

一九七〇年十月七日。今天在學生膳堂吃午餐時，獨自坐一枱，對面一枱坐了五、六名白人學生，他們吃完午餐，喧嘩談笑，又拿花生糖菓來拋擲，他們見我一人獨坐，竟相繼向我投擲過來，有些落在我的碟子裏，他們便轟然嘩笑，甚有侮辱之意。因膳堂只有我一名中國學生，他們人多勢衆，形勢很不利，所以我只有强忍着怒氣，若無其事地置諸不理，自顧進餐，不久他們覺得我毫無反應，便興致索然，相繼離去。

一九七〇年十一月廿日。社會學系主任向我發出警告，說若我所修科目任何一科落在「B」級成績以下，便會取銷我僅有的半份獎助學金。我已捉襟見肘，

（下轉十四頁）

Dancer Rosa Wang (see page 5)

王露莎小姐將於本月十五日在 Lone Mountain College 表演舞蹈。

啓事

本報下週休假，八月十一日無報，八月十八日照常出版。

華裔當登記選舉

所有美國公民都有權在選舉時投他神聖的一票，以支持他個人喜歡的候選人或措施。

美籍華裔對選舉投票一向都存不聞不問的態度。其根源是美國過去歷代政府對華裔極端歧視，先訂法例禁華人來美，復以各種詭譎手段在經濟、住居、就業教育及其他各種生存必需途逕上排斥華裔。結果華人對政府失了信心，感覺美國是白人的天下，選舉更是白人的玩意。而政府因華人不干預政事而更變本加厲的不顧華人應享的利益。

因此，我們非常高興華裔團體能合作成立華裔選民登記委員會，來鼓勵華人投票及參政。上星期日該會已登記了差不多四百名選民。現還計劃繼續在本市華埠及新華埠地區登記選民。

華埠登記處於週末分別設在都板街三藩市聯邦儲蓄會門前、都板街皇后酒樓門前、積臣街夾市德頓街角；星期一至五設於都板街九一五—A號選民登記會門前。

爲着華裔在美國爭取平等待遇起見，我們呼籲整個社區來參加這選民登記運動。

Second Class Postage Paid at San Francisco, CA.

EAST/WEST
838 Grant Avenue, Suite 307
San Francisco, CA. 94108
(415) 781-3194

PERIODICAL DEPT.
S.F. PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
S.F. CA 94102